

# תורה

TISHRI-KISLEV 5.746 N° 57  
OCTUBRE-DICIEMBRE 1985 (2ª EPOCA)

ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA  
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDIO  
Y DE SU CULTURA





# ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA Y DEL  
CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS

## SUMARIO

Nº 57 (2ª EPOCA)

OCTUBRE-DICIEMBRE 1985

TISHRI-KISLEV 5.746

### DIRECCION:

Dr. Moisés Garzón Serfaty

### CONSEJO EDITORIAL

Dr. Abraham Levy Benshimol  
Dr. Jacob Carciente  
Sr. León J. Benoliel  
Sr. Amram Cohén Pariente  
Dr. Abraham Botbol Hachuel  
Prof. Isaac Benarroch

### REDACCION

Asociación Israelita de Venezuela  
Avenida Principal de Maripérez  
Los Caobos - Caracas, 1050  
Teléfono: 782.1011 (Master)

Depósito Legal, pp. 76-1523

2. "Maguen" (Escudo) y Maimónides.  
*León J. Benoliel.*
4. Del Rambam a Bergson.  
*Dr. Alberto Osorio O.*
7. Títulos de nobleza de la "Adafina".  
*Sarah Leibovici.*
13. Extractos y comentarios del Almanaque-Guía de Curazao, 1875. Presencia sefardí.  
*Lic. Rómulo Rojas Crasto.*
18. Romances tradicionales en Latinoamérica: Algunos ejemplos sefardies y criollos.  
*Eleonora Noga Alberti-Kleinbort.*
26. Montefiore, sionista.  
*Dr. Aquiba Benarroch Lasry.*
31. Montefiore, defensor de los derechos humanos.  
*Prof. Isaac Benarroch Bennergui.*
34. La contribución de Sir Moses Montefiore a la tierra de Israel.  
*Zeev Fisher.*
36. Proselitismo entre judíos, cristianos y musulmanes.  
*León J. Benoliel.*
41. Jacob Benadiba, un rabino poeta.  
*Dr. Moisés Garzón Serfaty.*
44. Israel: un pueblo de creación y de contrastes.  
*Irma De Sola Ricardo de Lovera.*
47. De la esperanza a la desesperación. Periplo autobiográfico de tres generaciones.  
*Lic. Pablo Goldstein.*
50. Pizmonim de Shabat.  
*Adolfo Arditti.*
52. Sefardies en Norteamérica. Una galería de retratos.  
*Tina Levitan.*  
*Traducción de Simy Cohén Pariente.*

Las opiniones expresadas por los articulistas en sus trabajos no reflejan necesariamente las de la Asociación Israelita de Venezuela ni las del Centro de Estudios Sefardies de Caracas.

# "MAGUEN" (ESCUDO) Y MAIMONIDES

LEON J. BENOLIEL

*En nota liminar que precede al interesante trabajo del Profesor Haim Zafrani, publicado en la prestigiosa revista parisina "Les Nouveaux Cahiers" (Nº 81), referente a Maimónides, se anuncian sendas celebraciones del 850 aniversario del pensador en París, España, Bélgica, Israel, Egipto y Marruecos. El nombre de Venezuela no figura para nada. Los venezolanos ya estamos acostumbrados a que se silencie por el mundo intelectual todo el aporte de este joven país a la cultura, por parte de una muy brillante élite de origen vario, pero perfectamente fundida en el crisol de la nación.*

*En efecto, Caracas conmemoró con profusión de eventos la gloriosa efemérides, eventos que evocaron con dignidad, erudición y elocuencia, una fecha significativa que, en el mundo del pensamiento, no puede pasar inadvertida.*

*El primer evento consagrado al médico filósofo cordobés lo constituyó el panegírico pronunciado el 28 de Marzo por el Doctor Joel Valencia Parparcén, en la Academia de Medicina, aquí en Caracas. Este panegírico, brillante en su fondo y forma, que rememoró la vida y obra del sabio en términos precisos ajustados a la historia y en que tralució la postura anímica del orador, tuvo ya, en Venezuela, amplio eco y suscitó, por doquier, halagüenos comentarios.*

*La IV Semana Sefardí —celebrada en Junio pasado— fue consagrada, casi exclusivamente, a Maimónides.*

*Para los amantes de la cultura, las distintas manifestaciones —discursos (del Presidente de la A.I.V. de los Embajadores de Israel y España), conferencias, simposio y artículos— constituyeron un auténtico regalo para el espíritu y una docta lección académica en que se evocó, desde todos los ángulos, la obra fecunda y el mensaje de un polifacético genio universal.*

*En primer lugar, debemos a la iniciativa de la Asociación Israelita de Venezuela, del Comité Venezolano de la Federación Sefardí Latinoamericana y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, organizadores de las "Semanas Sefardíes", el haber dedicado su IV Semana al médico cordobés. Y en segundo lugar a la prestigiosa revista "Maguén" (Escudo) el haber reproducido la totalidad de todo cuanto respecto de Maimónides se dijera, a excepción de la importante conferencia del rabino M. Mitchell Serels por dificultades en la transcripción de la correspondiente grabación.*

*No es posible analizar en el presente breve artículo siquiera someramente, la totalidad de los trabajos insertos en la mencionada revista cuyo número 56, correspondiente al trimestre Julio-Septiembre, acaba de sernos enviado por su diligente editor el Dr. Moisés Garzón Serfaty. Pero nos limitaremos a enumerarlos porque cada uno de ellos representa un esfuerzo intelectual que nosotros apreciamos en su justo valor y una feliz y acertada contribución al estudio de la ciencia, la filosofía y la historia:*

*—Dimensión universal del pensamiento de Maimónides, del Dr. Alberto Osorio.*

*—Maimónides: Años de exilio. Años de formación. Años de creación, del Dr. Jacob Carciente.*

*—La formulación del racionalismo judío. La Guía de Perplejos, del Profesor Juan Nuño.*

*—El ejemplo de Maimónides, de la Profesora Marianne Beker.*

*—La Medicina en el Mishné Torá, del Dr. Joel Valencia Parparcén.*

*—Controversias sobre el pensamiento de Maimónides. La polémica maimonidiana, del Dr. Joseph D. Benmamán.*

*—Vigencia y actualidad del pensamiento de Maimónides, del Rabino Pynchas Brener.*

*—Carta a Maimónides, de la Licenciada Agnes Carciente.*

*Insistimos en que el conjunto de estos trabajos conforma una contribución de prestigio, absolutamente positiva, a una empresa cuya finalidad es honrar, con el pretexto de un centenario o un aniversario, la memoria de un sabio y revivir para la juventud llamada a relevar a la sociedad, el legado científico-intelectual de quienes se destacaron con tanto brillo y talento en el curso de la historia.*

*Por el tributo pagado a Maimónides y su obra, aquí en Venezuela, por una pléyade de intelectuales de prestigio, por haberles dado la oportunidad de hacerlo y por la iniciativa de que sus trabajos sean publicados, expresamos nuestra gratitud a las Directivas de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, en las personas de sus Presidentes, Dr. Abraham Levy Benshimol y Dr. Jacob Carciente, respectivamente y al dinámico Editor de "Maguén" (Escudo), revista que ya ha alcanzado un nivel internacional, el Dr. Moisés Garzón Serfaty.*

*La edición de "Maguén" (Escudo) que comentamos contiene, además, valiosos artículos y comentarios referentes a la IV Semana Sefardí, al libro "Tetuán" del Prof. Juan B. Vilar, de reciente publicación y que todo tetuaní o descendiente de tetuaníes debe tener en su biblioteca, y la reproducción de los dos cuentos ganadores del reciente concurso literario organizado con ocasión del mencionado evento. La revista "Maguén" (Escudo) honra a nuestra colectividad e incluso a Venezuela.*

---

N. de la D. — Esta bella nota fue publicada inicialmente en el Semanario *Nuevo Mundo Israelita* y la reproducimos con satisfacción y sano orgullo, al tiempo que agradecemos a nuestro dilecto amigo y distinguido colaborador, Don León J. Benoliel, por tan generosos cual cariñosos elogios para los que laboramos en la organización de la IV Semana Sefardí y en la edición de "Maguen" (Escudo). Voces como las de Don León, resultan altamente estimulantes y su don de gentes, su nobleza y su caballerosidad, un ejemplo a seguir. Gracias, Don León. También Ud. honra a la comunidad, al país y a quienes tenemos la suerte de contarnos entre sus amigos. (M.G.S.).



---

**CORTESIA DE**

**NOEMY, C.A.**

# Del Rambam a Bergson

Dr. ALBERTO OSORIO O.  
Catedrático Titular de Filosofía  
de la Universidad de Panamá

*"En el corazón de todo gran sistema filosófico hay... una visión simple e inagotable que un día colmó al espíritu de certeza"*.

Jacques Maritain  
De Bergson a Thomas d'Aquin



Especial para MAGUEN (Escudo)

En filosofía, el transcurrir horizontal del tiempo se cambia en retorno cíclico, una y otra vez, sobre las ideas, su reexamen y proyección en la vida humana personal y social, por más que sean otras las situaciones y cuadros culturales.

Tanto es así, que no pocos enfoques de la historia del pensamiento entienden su desarrollo en espiral porque las preguntas no se agotan por más que proliferen las respuestas.

La filosofía judía no es excepción de las anteriores premisas. Precisamente, los sabios hebreos, en todas las eras, hallan sentidos, facetas, aplicaciones a los mismos textos que constituyen la fuente primaria para la aventura interpretativa de idénticas interrogantes.

Este año es el de los ocho siglos y medio del nacimiento de Rabí Moisés ben Maimón; coyuntura feliz para que vayamos al encuentro de sus obras y de su vida con nuevos criterios, lo hagamos dialogar con otros esquemas intelectuales y nos percateemos de la perenne juventud que gozan pensadores que, como él, son transtemporales por la vigencia de su mensaje.

\* \* \*

El pensamiento judío lo conoce bajo las siglas de Rambam; para la latinidad cristiana fue simplemente Maimónides.

Sabio talmudista, médico, matemático, astrónomo, filósofo y teólogo constituye dentro del medio cultural y espiritual judaico lo que Tomás de Aquino para la teología católica. En otras palabras, es la síntesis de todo el conocimiento de su tiempo, el que vincula hebraísmo y helenismo, el que lega a la posteridad una obra cuyos postulados, procedimientos de análisis y conclusiones tienen inusitada actualidad.

Es evidente que la doctrina del Rabino Maimónides, fuera de los ambientes cultos, es poco conocida. La ocasión es entonces propicia para hacer resaltar algunas de sus tesis y compararlas con las de otro eximio pensador francés y judío de nuestro tiempo, Henri Bergson (1859-1941), el renovador de la metafísica, de la psicología y de una nueva concepción del hombre y de la sociedad.

En un lapso tan extenso que abarca ocho centurias, Rambam y Bergson muestran asombrosas coincidencias, puntos de vista comunes, identidad de perspectivas. No es de extrañar. En el fondo, como nexo entre ambos hay conceptos de legítima procedencia hebrea que inspiraron sus mentes preclaras, dieron norte a sus reflexiones y, a su vez, estimularon otras doctrinas que, de uno u otro modo, les son deudoras y que no es del caso especificar ahora.

Lo cual equivale a afirmar que Rambam Maimónides el medieval y Henri Bergson el contemporáneo bebieron en la misma fuente inagotable de la sabiduría judaica fundada en la Biblia y en el Talmud, independientemente del giro intelectual de sus respectivos planteamientos, de las influencias que recibieron de filósofos extraños al

judáismo y de la huella que proyectaron en filosofías posteriores.

Por aquello de que la filosofía, en el cuestionamiento perpetuo de sus temas y problemas, carece de época, goza de la transitoriedad, aunque la sucesión de los tiempos implique cambios de horizontes en la búsqueda de la verdad. Siempre está el hombre en pos de esa verdad que colme su espíritu.

Maimónides y Bergson son apenas dos hitos fundamentales en la historia de la filosofía general y de la judía en particular.

Los estudiosos sostienen el punto de vista de que Maimónides puede muy bien ser tildado de racionalista. Utilizan el argumento de que Aristóteles, con su lenguaje lógico y su metodología discursiva, le mueve a revisar toda la literatura rabínica, las metáforas bíblicas, la tradición de sus mayores, ritos y prácticas, breve, el judáismo integral. No dejan de tener razón quienes así catalogan al judío cordobés, pero no toda la razón. A lo largo de su gigantesca obra escrita son observables intuiciones geniales. La intuición no riñe con el racionalismo: son dos modos de conocer, de auscultar la realidad, de establecer nociones, antropologías y cosmologías.

Intuición y razón han constituido a través de la bimilenaria historia del pensamiento occidental, dos formas distintas, nunca adversas, de penetrar el ser.

En nuestro tiempo, Bergson es el filósofo que hace de la intuición el método filosófico por excelencia. En él, la intuición difícil de definir, porque los conceptos no la acaparan, se vale más bien de imágenes, sugerencias, parábolas y comparaciones, para sugerir las ideas, insinuar una actitud, proyectar hacia nosotros el magistral examen que hace de la naturaleza, la evolución, el hombre individual hasta la marcha de la historia, pasando por la filosofía de la religión, del derecho y de la cultura.

Maimónides no es como pareciera un discípulo incondicional de los griegos como Bergson tampoco lo fue de positivistas y evolucionistas, de lo cual se coligen sendas originalidades doctrinales. El saber hebreo que pesa sobre ellos tiene poder de decisión cuando se trata de adelantar en conocimiento y determinar la óptica que enfoca al mundo y a su esencial habitante, el hombre.

Rambam coloca la fe de Israel como base de su especulación intelectual.

Bergson es un caso distinto. Aunque nacido de padres judíos polacos emigrados a Francia, fue educado en un medio de ideas liberales, pero nunca se desprendió enteramente de su ancestro espiritual. Su convicción ideológica de la verdad del Cristianismo queda frenada por el momento atroz de la barbarie nazi. Bergson decide vivir y morir judío para permanecer entre sus hermanos a quienes se está aniquilando en nombre de la razón de Estado.

Resultaría extenso puntualizar las facetas bergsonianas en las cuales la filosofía rezuma el ideario hebreo. Un solo ejemplo lo ilustra: las páginas que dedicó en *Las Dos Fuentes de la Moral y de la Religión* en las cuales proclama que la religión hebrea es la matriz de la ética de esta parte del mundo y que el Cristianismo le es sucedáneo.

Vale recordar que religión —la que fue— y filosofía son órdenes diferentes del saber, el primero por divino, el segundo por humano. Desde el momento en que los filósofos utilizan nociones tomadas de los griegos para explicar el contexto de la fe, se produce una simbiosis combinatoria entre dos esferas cognoscitivas. Y a nivel de la religión monoteísta revelada, cae de su peso decir que en los griegos hubo nociones incompatibles con la idiosincrasia e historia bíblicas, ejs. creación, antropología, y otros.

A Maimónides y Bergson, aparte del sesgo hebraico, les es común un velado neoplatonismo, dicho en otras palabras, la materia es apenas una herramienta del espíritu que empuja hacia arriba. La filosofía procede a la inversa del sistema mecanicista y entiende al universo como una máquina sí, pero una máquina fabricadora de entes superiores. En esta elevación halla el hombre su auténtico humanismo. Mas que eso, su humanización plena.

Una palabra simple sobre el tema de Dios. Desde Emanuel Kant, la filosofía puramente racionalista ha ido perdiendo el interés y haciendo menos énfasis en demostrar la existencia de Dios, mientras que la inquietud por Dios mismo se ha acrecentado con el andar del tiempo y la aparición de plurales tendencias intelectuales.

Pero esta dicotomía entre el Dios real y la idea de Dios ya había sido establecida por Anselmo. El filósofo de Koenigsberg retoma el concepto y añade que si Dios es indemostrable mediante la pura razón especulativa, ello no significa que debemos vivir como si Dios no existiera pues Dios (ética, valores, posición en el mundo, etc.) son un postulado de la razón práctica que tiene que ver con nuestra conducta y relaciones con los demás.

Rambam apenas aspira a comprobar aquella Existencia ni aporta pruebas lógicas como en el tomismo. Lo más que se puede hacer es aducir el orden universal, orden que no es nunca fruto del mero azar.

Dios es ante todo una vivencia existencial, una idea que se encarna en la vida, una fe que todo lo regula, imprime sentido y finalidad justificada a nuestro paso por el mundo.

Es como si dijéramos que el tema divino se tamiza a través del tema humano.

Bergson trilla por el mismo sendero. En vista de que han fallado las pruebas racionales y las cosmológicas y teleológicas han caído en desuso, hay que apelar al testimo-

nio de los místicos. Entiéndase bien el vocablo: seres extraordinarios que aparecen esporádicamente en el curso de la historia. Las religiones no monopolizan su presencia; los ha habido en todas las culturas, razas, idiomas, creencias y otras actividades que ennoblecen el curso de la humanidad. "Místico" es el que ha sentido al Absoluto, su certeza o verdad interior la traduce en acciones creadoras para el hombre. Muchos de ellos ofrendaron sus vidas por la "Idea" que llevan dentro y esta suprema convicción no se limita a una silenciosa y extática contemplación. Los hombres grandes se han caracterizado precisamente por lo contrario: santos, héroes, artistas, creadores de ciencia o de belleza. Mundo y hombre siguen la pauta que ellos trazan.

Porque este mundo está lejos de ser el engranaje frío e impersonal de los positivistas y de los múltiples materialismos de que tanto ha abundado la filosofía contemporánea.

Maimónides y Bergson han rechazado categóricamente la imagen de un cosmos que se desenvuelve sin sentido y a la deriva en el cual surge un hombre disminuído, fijado desde antes de su nacimiento por un juego de fuerzas ciegas naturales inflexibles. Ya no quedaría espacio para la libertad, para el desenvolvimiento espiritual porque todo sería necesidad.

Es obvio que nuestro mundo lleva una finalidad o "telos" patente y escondida. Patente porque a simple vista resalta una admirable organización y dirección. Escondida porque el hombre, director de la máquina universal, no ha de rebajarse a simple servidor de la misma.

Bergson muestra un retrato del mundo mucho más sensato. Una corriente de fuerza o *élan vital* todo lo inunda, un oleaje creador que se transmite desde los seres unicelulares hasta el propio Absoluto, median-do el hombre individual, las escalas ontológicas de los vivientes y el proceso socio histórico de la especie pensante.

De la perspectiva de Bergson a la del Rambam hay sólo un paso. Con la diferencia de que en este último el poder y la vitalidad provienen de un ser personal trascendente. En el bergsonismo las impresiones que se derivan del modo de entender los textos de *La Evolución Creadora* y de *Las Dos Fuentes* han levantado una polvareda de discusiones en torno al creacionismo que sería de estirpe bíblica o al emanatismo que sería de origen neoplatónico.

Sea lo que fuere al respecto, un optimismo jubiloso marca ambas filosofías:

Todo el universo se nos aparece como un sincronizado reloj que señala el tiempo

de surgimiento de hombres superiores, no al estilo del *superman* de Nietzsche con sed de mando. Las almas de élite de Maimónides y de Bergson son todos y cada uno de los mortales, llamado por su misma condición a realizar sus potencialidades, a habitar un mundo mas digno, a comunicarse directamente con la Fuente de la Vida, para parodiar el título de Ibn Gabirol de Málaga. *Une machine a faire des dieux*. A fin de perfeccionarse éticamente, el hombre se debe al grupo. No existe el ser humano propiamente tal en aislamiento. Que por Maimónides y Bergson se expresa el viejo aforismo de Aristóteles de que somos por naturaleza "zoon politikon", animales gregarios o sociales. La sociabilidad es un instinto pero igualmente una necesidad voluntaria y racional.

Ya que lo somos, corresponde esforzarse por erigir una sociedad de ayuda y beneficio colectivos, donde tengan eclosión las capacidades de cada quien, se respete el derecho personal. Nos encabezan los hombres especiales que abren nuevas vías de realización a la especie.

Aquí los filósofos judíos que comento vuelven a encontrarse en un aspecto que les es caro y común. La revelación hizo hincapié en que el universo se dirige inconscientemente hacia la consecución del bien, justicia y paz generales. La divinidad es pedagoga al diseñar este plan para el mundo y para el ser humano, su distinguido morador.

Tenemos así a dos pensadores judíos espaciados en el tiempo por ocho siglos.

Otras similitudes podrían resaltarse. Pienso que las que he indicado arriba son fundamentales.

Alimentados por la temática judaica de paz y justicia que recorre todas las Escrituras, el largo tiempo transcurrido entre ellos no los separa, sino que los permite dialogar sobre problemas que les inquietan por igual. El mundo actual está urgido de filosofías así concebidas.

La Ley no se hizo para mandar o prohibir; también para pensarla y derivar de ella la guía vital.

Maimónides en el siglo XII y Bergson en el XX son eslabones de una cadena de planteamientos a los cuales debe ocurrir el hombre actual, tan necesitado de ideas que lo orienten, sumergido como está en un sinnúmero de doctrinas que pretenden todas el dominio de la verdad.

Así queda en pie la interrogante de siempre: ¿dónde está esa verdad que colme al corazón humano?



# Títulos de Nobleza de la ADAFINA

SARAH LEIBOVICI

Especial para MAGUEN (Escudo)

Bien merecía nuestra *adafina* ser cantada por algún poeta auténtico, con versos inspirados en aromas inconfundibles y cálidos matices, dentro del sagrado marco del *shabbat* fuera del cual no se conciben tales maravillas. Exquisito manjar al que seguimos fieles por congenital apego y remota tradición familiar, nos viene de muy lejos, y por lo visto de España.

Lo atestiguan dos manuscritos, tan extraños como virulentos, apenas anteriores a nuestra expulsión de Sefarad, ya que llevan la fecha de 1488: *Censura Confutatio Libri Talmud* y *El Alborayque*. El primero, un tratado destinado a los Inquisidores —para que puedan condenar con toda seguridad y tranquilidad a los conversos judaizantes— describe las costumbres y ceremonias judaicas, atacándolas a partir de textos bíblicos, talmúdicos y rabínicos (como es costumbre en toda polémica antijudía española), con la mala fe que se supone; el segundo, un panfleto, compara a esos malos

**R**espuesta de Rafafes. alo q preguntaste sy el alpa  
ma es obligada de dar al stabi orator cada se  
mana. cierto es q mandado a años ados se  
el Rabi es muy sabio darle ha pmero. en or manent  
dura pmero al orator q es el stabi q dice las orons en la  
sinoga por q el dice oron por todas se los siro de arago  
agl quex q no seza las dichas orons cotribuyed en la  
dicha limosna. Certe pste q el pmo q di reduce los  
vienes al rogedor della. Si reduce al stabi q ensena a los  
udios el talmud y ley de escripta. y al stabi q seza las  
orons se haze los ois siros en la sinoga. y asy los fa  
lores se se sustenta este tal en los años pncipales de la sino  
ga en sus tiempos con una sta se y coficia si bué uadio  
pus q sale de cierto q aglla limosna dada el viernes ala  
copilla se demada por todas las aljamas pa las cosas so  
bre dichas. se anse lo hallan en un septimo q haze  
los udios cada semana q llama hyruela. uada por se  
sitiado su renta quyd. entre los qles hallan los stabis  
se los orator se los q vanan sus muertos de q los muota  
pin.

**I**te acerca de la mezura q se los anillas q ha de hy  
ar ala puerta de cada casa. es como lo stabi  
moyses ent libro de abnua en la dicha sermo  
ma. q.

“cristianos nuevos” (despectivamente llamados “marranos”) con un animal totalmente híbrido, ya que no corresponde a “ninguno de los animales de natura que en la ley se hallan ni en el libro *De naturis animalium*, siendo sus características: “boca de lobo; rostro de cavallo; ojos de ombre; orejas de perro lebel; cuello de facanea con crines; cuerpo de buey; cola de sierpe; en cabo de la cola una cabeza de grullo; en cabo de la cola un cuerpo de pavón; un brazo de pierna de ombre con calça galante y pie calçado; otro brazo de pierna de cavallo con ferradura; una pierna de águila con sus uñas; pierna de león sin uñas; el pelaje de todos colores; come de todos manjares; no es del todo macho ni fembra mas tenía natura de macho y de fembra; la silla de un grande estrado rico; el fuste de la silla de palo de higuera; los estribos de muchos metales; el freno de fuego encendido y las riendas de espada acecalada de azero fino”. Veinte “condiciones” en total, que hacen de esos judios ocultos unos monstruos (con la ayuda de muchas referencias bíblicas) <sup>1</sup>.

Pues bien, en ambos textos está muy presente la *adafina*.

• En *La Censura*:

(p. 28) “...acerca de la guarda del sábado, escriven en muchos y diversos lugares del Talmud quanto son obligados a él más que a todas las otras ceremonias, asy en el guardar como en comer la *adafina*, como en comer tres veces en aquel día...” (después de mencionar “los mandamientos que dixeron en el sábado”, siendo el más importante “la candela” o “candiles”):

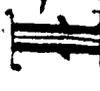
**T**odo son obligados en la merca q̄ son las rort  
 llus q̄ h̄m̄ra en los v̄n̄n̄ta de la p̄esta hasta  
 las mugeres y los f̄c̄ūros y enfermar̄ a los m̄  
 nos por q̄ la h̄ḡn̄ en sus cas̄s. y ans̄ de poner en los  
 umbr̄to por q̄ diga los ḡtes como el d̄ic̄o. A los m̄b̄s  
 no es como los ōs p̄eres q̄ est̄n c̄ por teros por ellos  
 son los porteros -

**L**os m̄x̄m̄ de la ḡida del s̄b̄ad̄o es̄r̄m̄ en muchos  
 y diversos lugares del talmud q̄nto s̄ obliḡ  
 do del mas q̄ todas las ōs ceremonias a  
 fr̄ ent̄ ḡid̄n̄ como en comer la *adafina* como en comer  
 tres veces en aq̄l día y ha de tener la mesa puesta c̄ dos  
 m̄ateles pa dar a ent̄d̄: q̄ b̄ap̄ana el m̄na entre d̄s  
 p̄onos. D̄ice en gemara de s̄bit̄ p̄er̄q̄ col qūd̄e.

**D**ice R̄af̄ h̄m̄ra y dice R̄af̄: tod̄ el q̄ ḡida el s̄b̄ad̄o  
 ab̄n̄ q̄ s̄m̄ra p̄d̄l̄at̄n̄ as̄y como enos. el q̄l enos  
 fue el p̄m̄er v̄d̄l̄at̄n̄ le s̄ra p̄donad̄o. Et̄ dice  
 R̄af̄ v̄r̄ef̄. n̄y m̄m̄a s̄ca cont̄ q̄ come tres com̄id̄as en el

**S**er̄ ap̄rob̄do de ent̄d̄ez b̄ue c̄id̄l̄ y alḡs p̄one dos me  
 d̄as a ent̄d̄ez de los dos m̄and̄m̄t̄s q̄ d̄ip̄er̄o ent̄  
 s̄b̄ad̄o. El v̄no q̄ d̄ice en m̄er̄d̄ite del d̄ia del s̄b̄ad̄o  
 es el ōro q̄ d̄ip̄os̄ ḡida el s̄b̄ad̄o. y s̄o no t̄nd̄ere d̄m̄er̄o  
 pa c̄p̄m̄er la c̄d̄ela del s̄b̄ad̄o y la de h̄m̄m̄ra q̄ es la fiesta  
 del un̄a ḡla de m̄das m̄and̄m̄t̄s. c̄p̄m̄era la del s̄b̄ad̄o ant̄s

.i. si no alcana pa cubrir si no una malla. o el vino pa  
 el qdus. cubriera la malla del sabado mto. si qd la en  
 cubriere diga. Bendito sea el mudo por enceder la malla  
 del sabado. .i. todos son obligados nello .i. mudo mas las  
 mugeres. q dixen los sabios. q por no pudiese muere las  
 mugeres de pto. sobre no qdara su pgnro. .i. por no suar  
 la tortilla dela masa. .i. por no enceder la malla en sabado.  
 E ante cosas es obligada de apocbr el otro a los de su  
 casa ent vienes ala mudo. q dize. .i. q haga tiempo.  
 .i. q en qdun los mallas.


 acerca dela adafina escrivese en gemara de sa  
 bad. pereg. bannemadlegim. en bahal hamaoz.

(p. 29 v.) "Item acerca de la adafina, escrivese en gemara de sabad pereg amemad Peqn y en bahal mamaoz".

**D**ize q si el viernes tarde estava nublado o esta  
 endubde si es anochendo o no no puede dize  
 mar. de lo q aieto se dice diezma. .i. menor la  
 uara las esrudillas. .i. menor enceder la mallas. po  
 diezma lo mactro. .i. porna tiempo q es aieto.  
 abro pa suar en sabado algo de vna casa. .i. si es  
 mismo puede cubrir el caliente. q es la adafina. O  
 si dixen ent ca q comeca lo q cubriera el caliente. q si  
 no lo cubrio siendo de dia. no le cubria despues de ano  
 chendo. po si despues de cubierto vna vez. se acubrio.  
 vie le puede tornar acubrir. O donde pte q es ma  
 dany el duto mayor. O si dixen q pte q es ma  
 rader. .i. pte q es ma. .i. pte q es ma. .i. pte q es ma.  
 el mayor del sabado. Respondele vna esena tiene los  
 medros q se llama sabado .i. desde qela echamos luc  
 go huale. Dize le. dame de ese mayor. Respondele el  
 pte. O si dixen q qdara el sabado aprouechar le ha. po  
 el q no le qdara no le aprouechara .i. sintra su filoz.  
 O si dixen escrivase el qdara pte q es ma. .i. pte q es ma.  
 un libro q haze q se llama bahal hamaoz. .i. de el q no  
 come en sabado caliente. so obligada a mizer sobre el  
 si es crase. .i. si muere ebayam en su enestamij pue  
 bloz estamos. O de pte q es ma. .i. pte q es ma.

(p. 30) ("Dize que sy el viernes tarde estava nublado...")...  
 ..."pueden cubrir el caliente que es la adafina. Otrosy dizen en el capitulo que  
 comienza con que cubrirán el caliente, que sy non lo cubrió siendo de dia, non lo

cubrirá después de anohecido, pero sy después de cubierto una vez se descubrió bien le pueden tornar a cubrir. Donde parece que es mandamiento el dicho manjar. Otrosy dizen que preguntó un enperador a Rabi Josué hijo de Rabi Ananias por qué huele mucho el manjar del sábado. Respondióle: "Una especia tienen los judíos que se llama sábado y desque gela (se la) echamos huele". Dixole: "Dame de ese manjar". Respondióle el rabi: "Todo aquel que guarda el sábado aprovecharle ha, pero el que non le guarda non le aprovechará ni sentirá su sabor". Otrosy escribió el gaon Rabi Zeraya de Guyronda (?) en un libro que hizo que se llama bahal hamaoz. Todo el que no come en sábado caliente son obligados a inquirir sobre él sy es hereje, y si muriere, trabajarán en su enterramiento pueblos extraños. Donde parece ser la adafina rito judayco".

(Confieso mis dudas acerca de la penúltima frase, en cuanto a comillas, etc...)



**A** la villa del erenz en la prouincia de leõ: fue puesto a los cõuerredizos neofitos iudayzates. Cõuene a saber a los cõuerfos q̄ se tomarõ xpianos agora ha setenta años y mas: y d̄ la guerra que estonce se fizo en toda españa por muerte de espada: cõuene a saber destrucion en las aljamas de los iudies. E los q̄ quedarõ biuos por la mayor parte los baprizarõ por fuerça. **E** desto tomarõ entre si vn sobre

• En *El Alborayque*:

(Cuarta condición):

(...) *“Asy como el perro torna al vómito a comer lo que bossó, assi estos canes tornan al sabad y adafina y caçuelas y circuncisión y cerimonias que dexaron ya cuando se baptizaron...”*

cadena. Sant Johá en el apocalipsi dize. Dar te he dela sinagoga de diablos sathanezes q̄ son los judios 7 sinago de diablos: abe como han tercera cõdició alborayca.

I A quarta cõdició del alborayq̄ auia oze las de perro lebre. Assi estos alboraycos s̄ pros lebre de los grãdes perros s̄: y esto es verdad q̄ assi como el perro no ha verguẽça de su seño: de fazer sus fazendas delante del m̄ delãre delas otras gr̄es. ¶ Assi estos ombres perros no hã verguẽça de dios: ni ayn del rey ni delas gentes de fazer sus fazendas: ni cerimonias judaycas: ni de dezir sus heregias ni m̄tras. ¶ Erroli como el perrito: nã al sabad: 7 adafina 7 caçuelas 7 circuncision: 7 cerimonias q̄ farã pa quando se baptizarã. ¶ De esto prophetizo salomon. Tal es el loco q̄ torna a fazer la seḡda locura: como el perro q̄ torna a comer lo q̄ bossó. Erãn locos los judios en guardar aq̄llas cosas judiegas agora tomarã despues de baptizãdos a fazer otra vez. Jtẽ el can con rauia de su dueño traua. ¶ Assi estos perros mozierõ a su seño: cõla rauia dela embidia diabolica. ¶ Circũdede r̄ir me canes multũ 7c. ¶ Cercarõ me canes. cõuic: ne a saber muchas cõpañas d̄ maluados me cerca rõ 7 forzarã mis pies 7 mis manos: 7 echarõ fuer tes sobre mis vestiduras. abe aqui la quarta cõdición de canes.

I A quinta cõdición q̄ auia cuello de hacanea con crines el alborayq̄. Assi estos alboraycos como la hacanea no ce pa trabajar por fier

rae ni por tierras aspas: ni se aprouchã della al uo pa andar por plaças 7 ruas. Assi estos alboraycos no son pa q̄ rrueros cõtra los enemigos dela fe: ni nos feruimos el pueblo r̄fiano dellos en los actos dela guerra: ni firuẽ en los trabajos asperos de labradores: mas como hacaneas andan por la plaça q̄ es la corte: 7 por las calles delos r̄fianos. a engañar las gr̄es q̄ se figurã por las crines del alborayq̄ por muchos caminos de engañar nos. A septãdo ac̄llos engaños encrinãolos como crines de hacanca. ¶ Esto prophetizo ysaia. O pa coropa iurilia: 7 op̄ iniquitatis in manib̄ eorũ. ¶ Sus obras son sin puecho: 7 q̄ no aprouchã como obradores q̄ son hereges: 7 q̄ no aprouchã en estado d̄ defensor: es q̄ se engañadores. ¶ Erã no aprouchã en estado de labradores q̄ s̄ folgazar es: pues cõfa zen obra de maldad en sus manos: andã en los caminos teriedo malas telas q̄ no son pa vestir q̄ en estos tres estados no aprouchan mas dañan: abe como han quinta cõdición del alborayque.

A. vi. cõdició. cuerpo de sechura de buer I auia el alborayq̄ Assi estos alboraycos hã cuerpo de buer finchiẽdo sus viẽres 7 al leros delas debelas mas a furtro mudãdo el pelo s̄ luzias. ¶ Erã esto lo q̄ d̄ro delos d̄uid. Pr̄mptuaria corum plena sum. Sus camaras llenas 7 ricas: saliendo de vuas 7 entrãdo en erras. ¶ Sus ouejas gruẽllas: sus suas pumadas: palacies enca lades como los temples: mas su d̄str̄a toda es de maldad 7 de trãciõ. ¶ Erã d̄izẽ ellos q̄ son bien auẽ turado pueblo por: estas cosas q̄ tiene: 7 esto no es

(Decimoquinta condición):

*“La XV condición del alborayque es que come de todos manjares. Assi los alboraycos comen conejos, perdizes muertas de manos de christianos y de moros y pescado; que ellos comen poco tocino; liebres y otros animales y aves, adafina como judios y cõmelo en todo tiempo, en la quaresma de los christianos y, en el ayuno de los judios y en el ayuno de los moros...”*

Como se puede comprobar, ya era la *adafina*, en aquel entonces, rito y costumbre, tan arraigados que los infelices criptojudios no podían pasar sin ella.

El haber entresacado este “detalle” quizás incite a descubrir estos dos documentos tan llenos de enseñanza acerca del clima existente en visperas de nuestro destierro, cuando la (mala) suerte de los judios estaba ligada a la de los *anusim* o cristianos forzados. Siendo tenidos los primeros por responsables de la “contaminación” de los segundos, por eso mismo fueron expulsados.



Se exportó la *adafina*, más bien salió con nosotros de España, por lo menos a Africa del norte. Los marroquies de Venezuela, tetuanies en su mayoría, bien la conocen.

ca la riu. cōclusiō q̄ ha pierna de leō sin rñas: fasta q̄ crea en el leō d̄l tribu d̄ juda q̄ el iesu xpō t̄ conoꝝ can el poderio como es escripto. Conuertantur ad vesperā t̄ fame parietur vt canes: t̄ sciāt q̄ de d̄ña bitur iacob t̄ simū terre. Conoscera q̄ el dios de ia cob es dios de xp̄ianos: ibi. In bethel apparuerūt emelorm. i. deus trinus t̄ vnus.

I A. r. iij. señal del alborayque el pelaje era d̄ todas colores. A todas colores a todas maldades q̄ fazē dan colores estos alboraycos: ca quando se fallā cō los judios dizē judios somos. quā do los xp̄ianos dizē xp̄ianos somos: han cōdiciōes adopradas a malas similitudines. A y animales q̄ llamā morciegalos q̄ anda de noche y tiene diētes: dizē a los animales como vos somos ca diētes tene mos. A si lo dixen los judios: dizē alas aues como vos somos y alas tencemos pa bolar al ciclo. E ni sō aues de todon i aiales d̄l todo. el nōbre de xp̄ianos las cōdiciōes de judios. En la verdad delas con uersaciōes t̄ cōdiciōes el morciegalo es mas ani malia q̄ aue segūo los mājares q̄ come t̄ sus propie dades de noche anda. Dauid in ps. f̄iāt vic illo: ū teneb̄s t̄ lnb̄ziū ꝛc. E assi d̄sian ambas leꝝes la v̄ieja t̄ la nueua. Capite nobis vulp̄es par uilos q̄ demoliūtur vineas n̄ras ꝛc. Como fueron p̄ola tricos en la ley de escriptura. assi son infieles t̄ here ges en la ley de gracia.

I A. r. v. condiciō del alborayq̄ es: q̄ come de todos mājares. A si los alboraycos comen conejos p̄oiz es muertas de manos de xp̄iano t̄ d̄ moꝝ: t̄ pescado q̄ ellos comē poco rojino: liebres

t̄ otros animales t̄ aues adafina como judios t̄ co men lo en todo tiēpo: en la quarelima de los xp̄ia nos: en el apuno de los judios: y en el apuno d̄ los moroꝝ: los mas d̄ los q̄ pocos guar dā las cerimōias d̄ los otros. D̄ d̄ in ps. Sepulchri patris est guttur eoz: ū linguis suis dolose agebāt iudica illos deo ꝛc. A. r. vi. el alborayq̄ no era macho ni hēbra:

I mas tenia natura de macho t̄ de fembra: la sodomia es venida de judios. Judic. vi. El tribu de benjami peco en sodomia t̄ moꝝed̄ en vn dia. cr. r. mill ombres t̄ mas las mugeres t̄ criaru ras. J̄sayas primo ca. Audite verbū d̄ñi principes sodomoz. de los judios vino a los moꝝos: t̄ de los moꝝos a los malos xp̄ianos como diegoarias ꝛc. el qual fue principio t̄ causa dela p̄diciō q̄ sera fecha en españa.

I A. r. vii. la silla de mestrado rico: todo su p̄posito t̄ fecho de los conuersos es auer riq̄ zas tēporales en este mūdo: t̄ no curā delas rique zas spirituales. E esto les viene po: opinion anti gua de sus parietes los judios: los quales nūca de mādard̄ a dios si no cosas tēporales: pan vino azey te ꝛc. E assi dios nūca les prometio para s̄o al pre sente de sus vidas t̄ muertes: saluo futura mente quādo venisse xpō el messias. J̄sayas p̄mo. Si vo lueritis t̄ audieritis me bona terre comeditis. E ecōuerſo gladius de uoz abut eos. ꝛc. El para s̄o p̄ metio futuro a los sacros padres al auer n̄m̄to de xpō. Q̄m̄ illic mādauit d̄ñs b̄ñd̄icōneꝝ. ꝛc.

I A. r. viij. es el palo del fuste dela silla del alborayq̄ q̄ era de figura E estos de notar

También la conoció Cervantes (nuestro Cervantes?) en Argel, cuando allí estuvo cautivo. Estará esta mención en *Los baños de Argel* —una de las comedias que escribió después—, ya que no la encuentro en *El trato de Argel* (recuerdo seguro, pero *Los baños* desaparecieron de mi biblioteca...).

• • •

Que nos dure, amén. La fidelidad del paladar acompaña, y a veces salva, la honda memoria del corazón.

### NOTAS

I—Sobre estos textos, consúltese:

- Isidore LOEB: "Le livre de l'Alborayque", *Revue des Etudes Juives*, T. 18, 1889 (pp. 238 a 242). El mismo artículo figura en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, N° 23, 1893 (pp. 378 a 383).
- Henry GRAETZ (pp. 383 a 390) y FIDEL FITA (pp. 391 a 434 y 368 en que anuncia los artículos de Loeb y Graetz) del N° 23, 1893, del *Boletín de la Real Academia de la Historia*.
- Itzhak BAER: *A history of the Jews in Christian Spain from the fourteenth century to the expulsion*, The Jewish Publication Society of America, Philadelphia, 1966 (año judío: 5726); sobre *La Censura* y *El Alborayque* (pp. 390 a 398). (Da como equivalente de adafina: "Jewish sabbath roast"!).
- Sarah LEIBOVICI: "Aide-mémoire pour un Inquisiteur", *Les Nouveaux Cahiers*, N° 41, été 1975, pp. 5 à 22 (Commentaires, notes, traduction intégrale de *El Alborayque*).
- La fecha 1488 figura en los manuscritos. Es posible que se hayan redactado antes, pero con toda seguridad se puede afirmar que *La Censura* es posterior al 17 de octubre de 1483, fecha en que empezó su carrera de Inquisidor General Torquemada, a quien va dirigido el texto.



# EXTRACTOS Y COMENTARIOS DEL ALMANAQUE-GUIA DE CURAZAO, 1875

## PRESENCIA SEFARDI

Lic. ROMULO ROJAS CRASTO

Licenciado en Sociología y en Antropología. Autor de varios trabajos en su especialidad, entre ellos "Bonanza petrolera y fomento agrario en Venezuela, 1974-91" y "Características antropométricas somatipo y composición corporal en futbolistas universitarios: una comparación biofísica". Investigador del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

### Especial para MAGUEN (Escudo)

Me resulta sumamente grato presentar un conjunto de interesantes datos sobre el acontecer de Curazao en el año de 1875 y la notable presencia hebrea en la misma.

El material informativo extraído proviene de un ejemplar del *Almanaque-guía de Curazao* para el año 1875, número único que reposa en la Biblioteca Nacional de Venezuela<sup>1</sup>, impreso en Willemstad por el Sr. José Ramón Henríquez.

El mencionado folleto reseña una variedad de aspectos referidos a la vida de esa colonia holandesa. De éstos, por razones de espacio, sólo fueron transcritos los relacionados a su comunidad judía. Tarea que, debemos destacar, no fue fácil, pues no existía aspecto de la sociedad curazoleña donde los hebreos o sus descendientes faltasen.

La realización de este corto trabajo me ha llenado de particular emoción, al encontrar impresos, en las páginas que revisaba, los nombres de muchos miembros de antiguas familias sefarditas de las cuales descendo por vía materna. Por esta causa, únicamente deseo que las pocas cuartillas que traigo a consideración sean de alguna utilidad para la historia de los sefarditas de Curazao y Venezuela.

Es razonable iniciar la reseña con la economía de Curazao, soporte de su floreciente existencia, la cual en el apogeo de su prosperidad, como centro comercial intermediario de la Europa industrial y la América agropecuaria, le valió ser considerada la "sucursal de Amsterdam" en el Nuevo Mundo. El propio almanaque es muy explícito al respecto:

"Curazao es una de las más bonitas antillas... en frecuente comunicación con todos los puntos de Europa y los Estados Unidos por las diversas líneas de vapores... (que) traen y llevan constantemente cargas y correspondencias que producen en la isla un movimiento considerable, que ha contribuido a la grande extensión de su comercio... el solo consumo del lugar es en extremo pequeño. Los puntos que más se alimentan de este mercado son los siguientes en este orden: Coro, Maracaybo, La Cordillera, Barcelona, Pto. Cabello, Santo Domingo y algunos pueblos de Colombia como Sarta Marta, Riohacha y Cartagena... llegan al puerto barcos cargados con... cuanto alimenta y da vida al comercio europeo y al norteamericano".

1. El folleto en cuestión está en buen estado de conservación, registrado con la cota: C191 F13 de esa biblioteca.

Precisamente, en el sector comercial, los judíos curazoleños han descollado desde los inicios de la colonia holandesa. No resultará difícil, para quien esté familiarizado con sus apellidos, reconocerlos en los listados de los principales negocios de la isla. En ciertas áreas eran claramente la mayoría; en otras, aun siendo minoría, mantenían un peso económico que compensaba su desproporción numérica. Sirva de ejemplo la relación de importadores de mercancías inglesas, francesas y alemanas que muestra el "Almanaque-guía de Curazao":

H. A. DE LIMA.  
 BAIZ & SALAS. Sucursales: Isaac Baiz e Hijos, Barcelona y Salas & C<sup>ª</sup>, Coro.  
 JEUDA SENIOR E HIJO.  
 BENJAMIN PENSO & C<sup>ª</sup>.  
 M. CAPRILES & C<sup>ª</sup> Sucursales: M. Capriles & C<sup>ª</sup>, Coro y J. G. Capriles & C<sup>ª</sup>, Maracaibo.  
 J.R. MIRANDA.  
 MY. C. HENRIQUEZ & SON.  
 MOISES PINEDO. Sucursal P. L. Van Grieken C<sup>ª</sup>, Coro.  
 B.P. BRANDAO.  
 HERMAN C. HENRIQUEZ & C<sup>ª</sup>.  
 ELIAS PENSO E HIJOS. Sucursal M.H. Penso & C<sup>ª</sup>, Coro.  
 LOPEZ HNOS. Sucursal Lopez Hnos, Barcelona.  
 M. HENRIQUEZ CT. & C<sup>ª</sup>.  
 MORDEHAY HENRIQUEZ.  
 R.A. CORREA & C<sup>ª</sup>. Sucursales: R.A. Correa, Coro y M.A. Correa Jr & C<sup>ª</sup>, Willemstad.  
 ELIAS M. CURIEL & C<sup>ª</sup>. Sucursal: Elías M. Curiel, Coro.  
 I. VALENCIA & C<sup>ª</sup>. Sucursal: I. Valencia & C<sup>ª</sup>, Barcelona.  
 EDWARD, HENRIQUEZ & C<sup>ª</sup>.  
 JACOBO CURIEL.  
 J. & E. S. HENRIQUEZ.  
 BENJAMIN JESURUN Jr.  
 A.E. & A. JESURUN.  
 PENHA, HENRIQUEZ & C<sup>ª</sup>. Sucursal: A. Jesurun & C<sup>ª</sup>, Barcelona.  
 J.A. JESURUN & ZOON.  
 JOSE GOMEZ CASSERES & C<sup>ª</sup>. Scsal: E. Curiel & C<sup>ª</sup>, Coro.  
 M. SENIOR & C<sup>ª</sup> Scsal: M. Senior, Barranquilla.  
 JOS D. PARDO.  
 MADURO Jr. & C<sup>ª</sup> Scsal: S. Pereira & C<sup>ª</sup>, Barcelona.  
 B. DE SOLA.  
 BRANDAO HERMANOS.

Los anteriores constituían el 80% de su grupo, es decir, un predominio completo que, en similar magnitud, se repite en el próximo listado, formado por los importadores de efectos y víveres americanos, holandeses y franceses. La gran cantidad de empresas de este tipo demuestran que el sector comercial importador era el eje dinámico de la economía de la isla, con importantes extensiones en Tierra Firme<sup>2</sup>.

S.E.L. MADURO & SONS.  
 SENIOR, HIJO & C<sup>ª</sup>.  
 M. SALAS.  
 M. PEREIRA.  
 ABRAHAMS & FORBES.  
 GUILLERMO LEYBA.  
 M.P. CURIEL.  
 JOSUAH DE SOLA.  
 SAMUEL CURIEL. Scsal: Curiel & Maduro, Coro.  
 SAMUEL DE SOLA.

En el ejercicio de las profesiones liberales y de negocios en otras ramas de la economía, la situación, con excepciones, era parecida a la anterior:

2. La situación expuesta coincide con los testimonios de personajes de la época. Un afamado viajero alemán, en su visita a Curazao en 1857, escribió: "Como en la misma Holanda y en sus colonias, también allí los judíos desempeñan un gran papel en el comercio y son los amos de las firmas comerciales más significativas"... K.F. Appun, *En Los Trópicos*, pp. 291-292.

## QUINCALLERIAS

Jb. C. Henríquez, H.L. Penha, M. & I. Capriles y, entre otros, León. V. Leyba.

## IMPRENTAS

A. Namías de Castro, editor del *Empress Office*.

## ABOGADOS

A.M. Chumaceiro Az, con oficina en Keuken-straat.

## MEDICOS

D. R. Capriles, I. J. Senior y, graduados en la Academia Holandesa, A.D. y M.J. Jesurun, S.M. Lansberg, cirujano.

## FARMACIAS

De las principales, la del Dr. D.R. Capriles.

## DENTISTAS

David Ricardo y Mauricio A. Jesurun, casi únicos del ramo.

## OTROS

S.J. de León, fabricante de Cigarros y tabacos; José R. Henríquez y G.R. Salom, fotógrafos; B. Henríquez, encuadernador; Panaderías, F. Cardozo y D.M. Jesurun; Alejandro Simón, carpintería; Isaac Dovale e hijos, relojería.

Por su magnitud, los astilleros de la familia Jesurun merecen ser mencionados aparte. Formaban en Punda una suerte de poblados . . . . ., con toda clase de talleres y servicios necesarios para tal tipo de empresa. Una mejor idea la suministra la siguiente cita del Almanaque-guía:

... "allí dan fondo la mayor parte de los vapores que llegan a la isla... se ven siempre de 5 a 10 buques en composición, y como cien obreros y artesanos ocupados"...

En una población de apenas veintiún mil habitantes, piénsese, una empresa que emplee ese número de personas podría considerarse vital.

Pasando de la economía a otras facetas del Curazao de 1875, es resaltante la heterogeneidad de sus pobladores en todas sus características: raciales, lingüísticas y religiosas. Sin embargo, más resaltante resultaba el clima de convivencia pacífica y tolerante que existía, indudable herencia de la noble y avanzada sociedad holandesa<sup>3</sup>.

"El hecho de no tener Curazao un idioma... propio, hace que sean muchos los que usen sus habitantes. En lo oficial domina... el Holandés, en el comercio el Inglés, en el gremio hebreo casi todas las familias hablan con bastante propiedad el español... el pueblo en su generalidad se expresa en papiamento"...

"Estas causas han motivado también la variedad de usos y costumbres, y la completa división de las clases religiosas".

"Esta diversidad de usos hace que los barrios tengan una especie de independencia unos de otros, explicable solamente por la clase de gremios que dominan en ellos... Cada gremio observa su culto... con entera independencia, y sin que la autoridad tenga que ingerirse en nada"...

---

3. Sobre esto en particular, vale la pena recordar la amplitud con que los Países Bajos abrieron las puertas a los amenazados sefaradíes del siglo XVI. Sus más remotos descendientes deberían recordar con agradecimiento ese gesto sin par, que dio al judío igualdad de oportunidades, rescató el valor y dignidad que sociedades más atrasadas le habían negado.



## CONSEJO DE GOBIERNO

B. Jesurun y otros miembros de la comunidad en general.

## TRIBUNAL DE JUSTICIA

Dr. Sol C. Henríquez como uno de sus miembros graduados, J.J. Naar, entre los suplentes.

## BANCO DE HIPOTECAS

M. P. Curiel y Dr. S. M. Lansbergh, en el Directorio.

## BANCO DEL GOBIERNO

S. E. L. Maduro, en el cargo de Presidente del instituto.

## FORTALEZA DE AMSTERDAM

J. Obediente, dependiente.

## OTROS

I. Capriles, comisionario de la 4ª sección. En el Cuerpo de Tropa de la isla, Milicias, se encontraban: Capitanes: J. J. Naar, A.J. Jesurun y S. D. C. Henríquez; Lugartenientes de 1ª clase: M.P. Curiel y Herman C. Henríquez; Ltnts de 2ª: M.F. Curiel, S. Senior y J.A. De Lima.

## CONSULES

Alemán: A.J. Jesurun; Dominicano: J.A. Jesurun; Español: William Henríquez; Haitiano: C.G. Monsanto Je., Inglés: D.A. Jesurun; Italiano: Herman C. Henríquez.

## CONCLUSIONES

Resulta evidente que, todavía en 1875, Curazao seguía siendo un importante enclave comercial en el Caribe y su comunidad hebrea, eminentemente sefardí, sus descendientes inclusive, se mantenía como agente dinámico. Sin embargo, podría deducirse, de ciertos pasajes del almanaque-guía, que el esplendor de esta antilla holandesa venía opacando. Citamos:

... "su comercio, un poco paralizado por causas que no son naturales"...

"Desgraciadamente el comercio no está ayudado por ninguna industria... ni por la agricultura que no existe... La fabricación de sombreros de paja... de la cual derivan la subsistencia las gentes no acomodadas, ha entrado en el período del abandono"...

"La construcción naval ha decaído por completo, y es probable que no reviva"...

"La vida es generalmente barata... lo que sí es difícil sobremanera es ganar ese florín. Hay tan pocas cosas en que se puedan ocupar hombres laboriosos, y son tan módicos los salarios que a duras penas se puede vivir"...

El proceso de deterioro, suponemos, se tradujo en un incremento de la migración hacia Tierra Firme, principalmente Venezuela; tendiendo los hebreos a ubicarse en las plazas donde ya existían con antelación colectividades similares. Los lazos de parentesco deben haber jugado un papel clave a la hora de los asentamientos.

Muchas décadas después, a la sombra del auge petrolero venezolano, la prosperidad volvería a acrecentarse en Curazao y restantes antillas neerlandesas: la creación de instalaciones procesadoras de petróleo en las islas, inversiones holandesas en Venezuela (Royal Dutch-Shell) y crecimiento de la capacidad de consumo de este país (importaciones, turismo, etc.). Situación histórica que determinó la ampliación y profundización de los vínculos entre Curazao y Venezuela; en la cual, los descendientes de la antigua comunidad "Nevé Shalom", tanto los que siguieron la religión hebrea, como los asimilados a otras, han tenido destacada figuración. Historia que nos enorgullece.

# ROMANCES TRADICIONALES EN LATINOAMERICA: ALGUNOS EJEMPLOS SEFARDIES Y CRIOLLOS

Lic. ELEONORA NOGA ALBERTI-KLEINBORT

*La autora del presente artículo, introduce nuevos elementos para demostrar la vigencia del componente judeo-español o sefardí, dentro del romancero español anterior al Descubrimiento de América y al Edicto de Expulsión de 1492, y su perdurabilidad en el cancionero latinoamericano que surgió con posterioridad a la Conquista, con ingredientes autóctonos, marcadamente influido por los colonizadores ibérico-lusitanos.*

El siglo XV, más exactamente el año 1492, señala un hito significativo para un grupo humano; los sefardíes, y también para un continente: América. Aquéllos son expulsados entonces de la tierra en la cual habían vivido por más de un milenio y América es descubierta por un marino que llegó a ella por una de esas equivocaciones afortunadas, tantas veces responsable de importantes modificaciones en la historia de la humanidad.

Si una fecha fuera el único lazo de unión entre los habitantes de nuestro continente y los judíos españoles, tal vez no valiese la pena mencionarla; pero el hecho tuvo consecuencias que sólo serían observables al cabo de mucho tiempo. Gran parte de la cultura medioeval española sería llevada desde la Península Ibérica hacia dos direcciones diferentes: al Cercano Oriente por los sefardíes y a América por los conquistadores, entre los cuales bien probable es que hubiese judíos españoles observantes de su religión o conversos<sup>1</sup>.

De esa manera se expande en una amplia zona del orbe un patrimonio cultural que se había consolidado en el siglo XV: el Romancero. Los portadores del mismo serían los encargados de transmitirlo de generación en generación hasta nuestros días. Durante casi cinco siglos las tradiciones emigradas se conservaron en lugares muy diferentes entre sí.

No discutiremos en el presente trabajo la paternidad de los ejemplos que se suceden en él, puesto que ello nos llevaría a profundas búsquedas y explicaciones históricas que no son nuestro propósito actual. Queremos dejar sentado que en las dos tradiciones, la criolla, resultante de la conjunción del aborigen y el español conquistador, y la sefaradí o judeo-española, hay una temática y un idioma comunes, aparte de los rasgos propios de un "complejo formado a través de los siglos de coexistencia de culturas muy dispares, que se influyeron recíprocamente hasta formar un producto *sui generis*" (Pérez Castro; 1971; 277) como es lo español. Lo notable es que, después de tantos años, las dos manifestaciones se hayan reencontrado en estas tierras. Las anécdotas que recuerdan los descendientes de los primeros emigrados desde Turquía nos muestran la inocencia con que llegaban aquí y también la alegría de no sentirse extraños. Mencionaremos tan sólo una de ellas, que nos fuera relatada por el hijo de una sefaradí a su arribo a Chile. Recién establecida en Santiago, aquella señora salió a la calle y oyó conversar a la gente; asombrada, regresó a su casa y comentó a su esposo: "Pero... en este país son todos judíos". Esto nos demuestra cómo el habla de un pueblo es símbolo de

1. Recordemos que el Edicto de Expulsión se firma el 31 de marzo de 1492 y se pone en vigencia en julio del mismo año, momento en el que el cura de Palacio escribe acerca de las familias que partían hacia los puertos y fronteras: "...unos muriendo, otros naciendo, otros enfermando, que no había cristiano que no hubiese dolor de ellos; y los rabíes los iban esforzando, y hacían cantar a las mujeres y mancebos, y tañer panderos y adufes para alegrar la gente" (Menéndez Pidal, 1953, II, 213).

identidad y cómo aquella señora pensó que los chilenos eran todos judíos sólo por hablar castellano.

La capacidad de estos hombres, venidos en su gran mayoría desde el territorio otomano, hacía aun más identificable a los sefardíes con el castellano o el ladino —dialecto medioeval judeo-español de Castilla—, lengua que en Turquía sólo era hablada por los judíos españoles.

Si bien el romancero fue estudiado desde el siglo pasado muy intensiva y extensivamente por gran número de especialistas y filólogos, principalmente en los manuscritos conservados en España, el descubrimiento de los romances pertenecientes a la tradición oral judeo-española abrió un panorama inesperado al estudio del tema.

No podemos dejar de mencionar a quienes iniciaron las búsquedas: Menéndez y Pelayo, Menéndez Pidal, Manrique de Lara, Danon, Gil, en cuanto al romancero español y sefardí; Vicuña Cifuentes, Carrizo, Mendoza, en Chile, Argentina y México, respectivamente, en cuanto al mismo romancero español y el criollo. Quedan sin nombrar una serie de autoridades en la materia; sólo hemos considerado a aquéllos que tienen relación estricta con los ejemplos citados seguidamente.

Gran parte del material que expondremos es original y producto de varios años de recolección y análisis personal en las comunidades sefardíes de Buenos Aires y también en las de Santiago de Chile y Asunción del Paraguay. Asimismo serán incluidos con fines comparativos ejemplos del material bibliográfico consultado y otros provenientes del archivo de la Prof. María Teresa Melfi y del Instituto Nacional de Musicología de Argentina.

#### *Antecedentes de la investigación sobre este tema*

Muchas veces los estudiosos han escrito sobre los romances que los Conquistadores recordaban en ciertas circunstancias; tal vez los primeros datos los da Bernal Díaz del Castillo en su "Conquista de la Nueva España", cuando dice que Cortés y sus soldados tenían frecuentemente en sus labios los romances de *Gaiferos*, *Montesinos* y otros. Es por eso que Menéndez Pidal afirma que "...con el romancero, el nuevo pueblo que se establecía en América transplantaba allá el espíritu caballeresco que España había formado en su antigua epopeya" (Menéndez Pidal; 1953; II; 231).

Pero no debemos olvidar que en la época en que salen de España los conquistadores, y también los sefardíes expulsados —fines del siglo XV y comienzos del XVI— el romancero estaba en plena boga en todas las clases sociales de la Península.

De modo que se trataba de un fenómeno en plena vigencia. Si bien no existen datos sobre la difusión que tenían los romances en

tre los sefardíes, creemos cierta la afirmación del Maestro citado: "...sin duda, esa difusión era tan grande entre ellos (los sefardíes) como entre la población cristiana de la Península, o más grande aún a juzgar por lo que después observamos" (Menéndez Pidal; 1953; II; 212).

Después de aquellas primeras citas acerca de los Conquistadores, aparecen los testimonios de que a fines del siglo XVI empiezan a llegar a América muchas colecciones de romances impresos —libros, cuadernillos y pliegos sueltos—. No sabemos si esas colecciones pasaban a manos de toda la población, pero sin duda sólo eran utilizadas por aquellas personas que sabían leer. Es probable que de la lectura en las tertulias privadas, los romances pasasen a las personas iletradas, que sólo los aprendían por escucharlos una y otra vez. Sin embargo, desde entonces el silencio domina todo lo referente a esta temática, es decir, el romancero pasa al *estado latente*<sup>2</sup>. Se desconoce si el repertorio se siguió cantando en la ciudad o en el campo, o si sólo con las modernas inmigraciones arraigó en nuestros territorios. Este estado latente de casi cinco siglos también es común a sefardíes y criollos, puesto que recién a fines del siglo pasado y comienzos del presente se cumple el tercer momento del proceso de ocultamiento, se descubre la pervivencia del repertorio y empieza a conocerse su exigencia. Esta etapa es la actual.

Hemos citado en varias ocasiones a Ramón Menéndez Pidal porque fue él quien realmente dio más fuerza e impulso a la tarea de recopilación y estudio en este campo, por su trabajo personal y por el intercambio de ideas y materiales con otros investigadores en España y en nuestro continente. Asimismo escribió una obra de importancia impar sobre el asunto, el *Romancero Hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí)*, considerado libro de consulta obligada para todos aquellos que incursionamos en este aspecto del patrimonio cultural hispánico y judeo-hispánico.

Como resultado de ese contacto intenso entre los estudiosos, se escribieron cantidad de trabajos en los que se vuelcan los ejemplos recogidos en casi todos los países de la América Hispanohablante, Chile, Cuba, México, Argentina, Uruguay, Venezuela, Perú, etc.

En la misma época en que aquí se investiga el romancero, comenzó Manrique de Lara sus viajes al Norte de África y al Cercano Oriente en busca de documentación acerca del

2. "Es el estado en que viven ciertas actividades colectivas, ciertas modalidades literarias, lingüísticas o sociales, que llevan una vida incógnita, sin que ningún observador fije en ellas su atención, sin que de ellas aparezca rastro alguno indubitable para el historiador, el literato, o el gramático de las edades subsiguientes" (Menéndez Pidal, 1953, II, 361).

repertorio sefaradí. Encontró inestimables ejemplos de una tradición muy antigua; allí estaban vivos aún en boca de sus ancianos informantes los romances más viejos del patrimonio hispánico. Estos hallazgos, que más tarde fueron conocidos por Menéndez y Pidal, le hicieron decir en el I *Simposio de Estudios Sefardíes*: "... el pueblo del universo que ha cultivado más la tradición es, sin disputa ninguna, el pueblo de Israel. Y una rama de este pueblo, la sefaradí, es la que ha cultivado con gran esmero y amor la tradición española a la cual se asocia" (Actas; 1970; VII).

Las investigaciones prosiguieron y los resultados se publicaron de manera parcial o global. Sin embargo, consideramos que queda mucho que decir sobre el tema, y muy especialmente en su aspecto musical, ya que todos los romances tradicionales son una manifestación poético-musical, o sea, que viven en el canto.

Es nuestra intención actual efectuar un mínimo aporte al conocimiento del tema aduciendo algunos ejemplos inéditos hasta el presente.

#### Nuevas versiones de romances tradicionales

El primero que trataremos es el de *La esposa fiel*, también conocido en la tradición hispánica como *Las señas del marido*. Preferimos la primera denominación, pues entre los sefaradíes no aparecen las mencionadas "señas".

Este romance, tal vez uno de los más difundidos en América, se encuentra en casi todos los países de tradición luso-hispana y de ello dan cuenta numerosas publicaciones. La primera versión la grabamos a la señora Myriam del Misrahi, en Asunción del Paraguay, en 1973.

En ese momento, esta descendiente de sefaradíes jerosolimitanos, tenía 90 años de edad; su memoria y ánimo para cantar los romances nos permitieron encontrar en ella una excelente informante.

El romance del cual hablamos dice en su versión integral:

Arvoleras, arvoleras <sup>3</sup>  
*Amán, Amán,*  
 Arvoleras de Amadí,  
 La raíz tiene de oro,

*Amán, Amán,*  
 Y la simiente de marfil,  
 Y en la ramica <sup>4</sup> más alta,  
*Amán, Amán,*  
 hay una dama gentil,  
 peinándose los sus trenzados <sup>5</sup>  
*Amán, Amán,*  
 y con un peine de marfil,  
*La lará lará lará...*  
 Por ahí pasó un cavaiero,  
*Amán, Amán,*  
 y el cavaiero Amadí,  
 —¿qué buxcás vos, mi señora,  
*Amán, Amán,*  
 qué buxcabas vos aquí?  
 —Buxco yo a mi marido,  
*Amán, Amán,*  
 mi marido Amadí.  
 —¿Cuánto das vos, mi señora,  
*Amán, Amán,*  
 y a quien vo <sup>6</sup> lo truxera aquí?  
 —Vos daré los tres molinos,  
*Amán, Amán,*  
 tres molinos de Amadí,  
 El uno muele canela,  
*Amán, Amán,*  
 y el otro jenjebrí; <sup>7</sup>  
 y el mi trecer <sup>8</sup> molino  
*Amán, Amán,*  
 muele harina para Amadí.  
*La lará lará lará...*  
 —Poco das vos, mi señora,  
*Amán, Amán,*  
 y por el precio de Amadí  
 —Vos daré las tres mis hijas  
*Amán, Amán,*  
 y tres mis hijas que yo parí.  
 La una para la mesa,  
*Amán, Amán,*  
 y la otra para servir,  
 y la más chiquitita de ellas,  
*Amán, Amán,*  
 para holgar y dormir,  
*tra la la lará...*  
 —pocos das vos, mi señora,  
*Amán, Amán,*  
 y por el precio de Amadí.  
 Dabas vuestro puerpo <sup>9</sup> lindo,  
*Amán, Amán,*  
 más blanco que el jazimín <sup>10</sup>  
 —Ah, malaña tal cavaiero,

4. =ramita. El final *ica* es común para todos los diminutivos femeninos.

5. Trenzas.

6. Vos.

7. Jengibre.

8. Tercer; es común la metátesis, defecto de pronunciación de características arcaicas que consiste en alterar el orden de las consonantes como en el caso que explicamos y también por ejemplo: *decilde*, por *decidle*, *pedrer* por *perder*, etc.

9. Arcaísmo por *cuervo*.

10. Arcaísmo por *jazmín*.

Amán, Amán,  
y que tal se dejó decir:  
—Abaxés, vos mi señora,  
Amán, Amán,  
abaxes vos 'onde <sup>11</sup> mí.  
Que yo so' <sup>12</sup> vuestro marido,  
Amán, Amán,  
vuestro marido Amadí.

Lo que primero llama nuestra atención es la mención del "cavaiero Amadí", probablemente recordando al célebre Amadís de Gaula; esto no aparece en ninguna de las versiones españolas o americanas.

A continuación de la presentación de la historia y la ubicación de la situación, comienza el diálogo entre un caballero y la dama con la fórmula paralelística de requerimientos y concesiones, para acabar con la solicitud del cuerpo y la consiguiente maldición de la señora. El final en el cual el caballero se da a conocer como el marido es común a todas las versiones de este romance.

Desde el punto de vista formal, debemos hacer notar dos elementos extraños a la estructura: 1) *estribillo*: Amán, Amán, que actúa a manera de cesura entre los hemistiquios de cada verso de dieciséis sílabas; y 2) el *tarareo* que se intercaló tres veces en el canto.

Desde el punto de vista lingüístico la utilización exclusiva del castellano medieval, sin ninguna inclusión de vocablos griegos, turcos o de cualquier idioma.

La constante aparición de la redundante conjunción y al comienzo del segundo hemistiquio en varios versos es muy común en el canto de los romances en todas partes.

El siguiente ejemplo fue grabado a la señora Victoria Fresco de Levy en 1975. La informante, de 70 años de edad, vive en Buenos Aires desde muy pequeña y todas las "cánticas" —esa fue la denominación que ella les dio— las aprendió de su madre, una sefaradí de Constantinopla.

Ya venía el cavaiero de la guerra para holgar,  
y ya vido <sup>13</sup> a la dama aparada <sup>14</sup> en el portal.  
—Cavaiero, cavaiero, que de la guerra venís,  
¿sí vitex a mi marido, a mi marido el [Amadí?  
—Yo lo vide <sup>15</sup> a su marido, a su marido [el Amadí,

¿Qué dax vos, la mi señora, si yo vo lo traigo [aquí?

—Dava yo mis tres cavaios, tres cavaios de [Amadí,  
dava yo mis tres cavaios, tres cavaios de [Amadí:  
el uno para la guerra, el otro para servir,  
el más chiquitico de eios para holgar y [dormir <sup>16</sup>.

—¿Qué más da la mi bulisa <sup>17</sup>, si yo se lo [traigo aquí?  
—Dava yo mis tres palacios, tres palacios de [Amadí.

El uno para la gala, el otro para servir,  
el más chiquitico de eios para holgar y [dormir.

—¿Qué más da la mi bulisa, si yo se lo [traigo aquí?  
—Dava yo mis tres donceas <sup>18</sup>, tres donceas [de Amadí.

La una para la mesa, la otra para servir,  
la más chiquitica de eias para holgar y [dormir.

—¿Qué más da la mi bulisa, si yo se lo [traigo aquí?  
¿Davax vuestro bel <sup>19</sup> hermoso, vuestro bel [de Amadí?

—¡Mal año a tal cavaiero que tal pasó por [aquí!

—¡No maldigas, mi bulisa, que yo so su Amadí!

—¿Qué señas da el cavaiero de que es mi Amadí?

Debaxo del pecho siedro <sup>20</sup> ahí tenex un [lunar maví <sup>21</sup>.

Ya se besan, ya se abrazan, ya se meten a [jadrear <sup>22</sup>.

El argumento es igual al del anterior; únicamente agrega la solicitud de la dama de una prueba que certifique que el caballero es realmente su esposo y la manifestación de alegría de ambos ante el reencuentro. Desde el punto de vista lingüístico, también el ejemplo incorpora algunas palabras ajenas al castellano.

Mientras estas señoras sefardíes cantan este romance para acunar a sus hijos pequeños, las niñas de Asunción del Paraguay, de Buenos Aires, y de otras ciudades de Latinoamérica lo cantan en ronda, pero, en este caso, la protagonista se llama Catalina. En su diálogo detalla al soldado que vuelve de la guerra las "señas de su marido", se produce el requeri-

11. Elipsis por *donde*.

12. Elipsis por *soy*.

13. Arcaísmo por *vio*.

14. parada; *a* protéica, arcaísmo de dicción muy común en "ladino"; otro ejemplo sería *levantarse* por *levantarse*.

15. Arcaísmo por *vi*.

16. = dormir.

17. = señora, en turco.

18. = doncellas.

19. cintura, en turco: por extensión, se aplica también a *cuerpo*.

20. = arcaísmo por *izquierdo*.

21. = oscuro, en turco.

22. = jugar amorosamente.

miento matrimonial del caballero y la consiguiente negativa de la dama.

El siguiente romance fue documentado por la Prof. María Teresa Melfi a Patricia Corso, de 8 años, y a Susana Beatriz Melfi, de 6, en 1974, en la ciudad de Buenos Aires. Las dos pequeñas informantes lo entonaron con versos mal medidos algunos. No obstante el ejemplo es testimonio del canto de romances entre los niños de Buenos Aires.

Estaba la Catalina sentada bajo un laurel,  
mirando la frescura de las aguas al caer.  
De pronto pasó un soldado, y lo hizo detener.

— ¡Deténgase, usted soldado, que una  
[pregunta le voy a hacer!  
— ¿Usted<sup>23</sup> ha visto a mi marido en la guerra  
[alguna vez?  
— Yo no he visto a su marido, ni tampoco  
[sé quién es.  
— Mi marido es alto y rubio y buen mozo  
[como usted,  
Y en la punta del sombrero lleva escrito San  
[Andrés.

— Por los datos que me ha dado, su marido  
[muerto es;  
me ha dejado que me case, que me case con  
[usted.  
— ¡Eso sí que no lo hago, eso sí que no lo  
[haré!

He esperado siete años y otros siete esperaré.  
Si a los catorce él no viene, a un convento yo  
[me iré.

Y a mis dos hijas mujeres conmigo las  
[llevaré (bis)

Y a mis dos hijos varones a la patria lo<sup>24</sup>  
[entregaré.

— ¡¡Calla, calla, Catalina, calla, calla de  
[una vez!

Estás hablando con tu marido y no lo supo  
[reconocer.

Así termina esta historia de una pobre infeliz,  
que está hablando con su marido y no lo  
[supo reconocer.

Tal vez este ejemplo sirva para corroborar aquello que dijera don Ramón Menéndez Pidal: "...donde ya todo el romancero está olvidado, quedan aún los niños cantando su pequeño repertorio. La última transformación de un romance y su último éxito es el llegar a convertirse en un juego de niños" (Menéndez Pidal; 1953, II; 385).

Podríamos mencionar muchas otras versiones de este romance, pero sólo queremos transcribir aquí el comienzo de una de las versiones que recogiera Juan Alfonso Carrizo en la provincia de Tucumán, Argentina, y cuya melodía fuera recopilada por Bruno Jacovella en el Ingenio Santa Rosa, en Monteros.

Catalina, rosa fina,  
lindo nombre de mujer,  
con los pies en la frescura  
viendo las aguas correr.

.....  
Continúa igual que el ejemplo precedente,  
pero finaliza con la clara afirmación de que  
la dama no supo reconocer a su marido:

.....  
Aquí termina esta historia  
de esa infeliz mujer,  
que hablando con su marido  
no lo supo conocer. (Carrizo; 1937; 356).

Este estudioso de la poesía tradicional argentina, afirmaba que los romances existieron en Tucumán "desde los primeros años de la Conquista, acaso desde 1550, ..." (Carrizo; 1945, 421), de modo que también en nuestro país, este repertorio vivió durante casi cuatro siglos una existencia oculta a los observadores.

Del tema de "La adúltera" hay dos versiones: 1) aquella de la esposa que, estando en la oscuridad según las versiones españolas y latinoamericanas —o de espaldas, según las versiones sefardíes—, cree tener con ella a su amante, siendo que se trata de su esposo, y 2) la del esposo que va a ver a su mujer y se encuentra con que ella está con el amante. Hemos recogido ambos casos en Buenos Aires y en Asunción del Paraguay, respectivamente; pero nos referiremos sólo al primero de ellos.

Este romance nos fue cantado también por la señora Victoria Fresco de Levy. Es una versión sumamente alterada tanto en el metro como en la rima, pero la trama argumental conserva su claridad.

Peinando 'stava<sup>25</sup> la reina, (bis)  
su hermosa cabeiera, (bis)  
El rey por burlar con eia, (bis)  
el bel le ha apretado. (bis)  
— ¡Amadeo!, ¡Amadeo! (bis)  
tú mi primer 'namorado<sup>26</sup>. (bis)  
Dos hijicos tuios tengo, (bis)  
y dos del rey que son cuatro. (bis)  
Los del rey comen aparte, (bis)  
y los tuios a mi mesa. (bis)  
Los del rey van caminando, (bis)  
y los tuios a cavaio. (bis)  
Los del rey van a la guerra, (bis)  
y los tuios a la guerta. (bis)  
Eia que volta<sup>27</sup> la cara, (bis)  
al rey se lo topa<sup>28</sup> al lado. (bis)  
— ¡Perdón! ¡Perdón! señor rey, (bis)  
¡es un sueño que ha soñado! (bis)  
Amanezca la mañana, (bis)  
de cuchiiio degoiada. (bis)

25. = elipsis por *estaba*.

26. = elipsis por *enamorado*.

27. = *gira; a protética en voltar, por girar*.

28. = *Arcaísmo por encontrar*.

23. = elipsis por *usted*.

24. = elipsis por *los*.

El mismo tema de la infidelidad femenina aparece en este fragmento de romance que fue encontrado por Ricardo Rojas en un documento judicial de 1630 de la ciudad de Jujuy.

En él encontró que la protagonista no es la "reina" sino la "mujer del gobernador" y dice así:

Un martes era por cierto  
cuando aquel hermoso sol  
de Catalina Sambrano,  
mujer del gobernador,  
saliendo un día a pasearse  
con damas de gran primor,  
se enamoró de un mancebo  
por su sonora bos. (Carrizo; 1945; 426).

Es notable su parecido con ésta que, según Menéndez Pidal, fue recogida en Tánger de boca de judíos-españoles.

Esa Raquel lastimosa, ¡lástima que Dios la  
siendo mujer de quien era, [dio,  
mujer de un [governador!  
Un día salió a paseo, con sus damas de valor;  
encontró con un mancebo de su delito en [amor.  
(Menéndez Pidal; 1928; 160).

Dentro del repertorio que estamos tratando, la historia de "Delgadina", la joven de quien se enamora su propio padre y ante el rechazo es mandada a prisión hasta que finalmente muere, parece haber sido una de las preferidas en casi todos los sitios donde se conservaron romances. Tanto Latinoamérica —desde México hasta Argentina— como España y toda el área del Mediterráneo en boca de los sefardíes conservaron versiones con esta narración. Si bien este romance merecía un trabajo aparte, aquí haremos referencia sólo a dos: el primero de ellos fue recogido por Vicente T. Mendoza en México, en 1948, a la señorita Petra Guzmán Barrón, de 68 años de edad.

Delgadina, hija mía,  
quieres ser mi bella dama?

*Estrillo*

Con el lingo, lingo,  
con el lingo laira,  
con el limón verde  
y su fresco limonar.  
No lo permitan los cielos,  
ni la Reina Soberana.

*Estrillo*

Con el lingo lingo,  
con el lingo laira,  
con el limón verde  
y su fresco limonar.

(Mendoza, 1956; 167).

Aunque Mendoza no da demasiados detalles acerca de esta versión, la presencia del estribillo nos hace pensar que se trata de un romance utilizado como juego de niños, ya que además él mismo afirma, "... los romances de relación han pasado en México casi íntegros a formar parte de la larga lista de tipos y variedades de cantos utilizados por los niños en sus juegos" (Mendoza, 1956; 47).

En Buenos Aires grabamos el ejemplo transcrito seguidamente; nos fue cantado en 1976 por la señora Victoria Raquel Evgalón de Levatón, de 77 años, una sefardí de Constantinopla que hace cincuenta años reside en nuestro país:

Había un rey de Francia, tres hijas él tenía;  
la más chiquitita de ellas, Delgadilla se [llamaba.  
Una noche en la mesa, el padre que la [miraba.  
—¿Qué me mira, señor padre, qué me mira, [que me mata?  
—Yo te miro, hija mía, que de ti me [enamoraba. (bis)  
Yo te miro Delgadilla, que de ti me [enamoraba. (bis)  
—No lo quiera el Dios del alto que a mí [madre deshonrara. (bis)  
—¡Altos, altos caballeros, fraguad una torre [alta,  
sin puertas y sin ventanas, ahí adentro [encaxadla; 29

Que le darex de comer carne cruda y bien [salada;  
y le darex por beber, jugo de naranja [amarga.

Al final de quince días, principio de la [semana,  
por ahí pasó su hermana, silla de oro [asentada 30.

—¡Hermana mía, mi querida, tráigame un [poco de agua,  
que de sed y no de hambre, a Dios voy a [dar mi alma!  
Al final de quince días, principio de la [semana,

por ahí pasó su hermano, silla de oro [asentado.

—¡Hermano mío, mi querido, tráigame un [poco de agua,  
que de sed y no de hambre, a Dios voy a [a dar mi alma!

Al final de quince días, principio de la [semana,  
por ahí pasó su madre, silla de oro asentada.

—¡Madre mía, mi querida, tráigame un [poquito de agua,  
que de sed y no de hambre, a Dios voy a [dar mi alma!

Si tu padre el rey lo sabe, a ti y a mí nos [mataba.

29. = encerradla, encarceladla.

30. = sentada; a protética.

¡Calla, calla, Delgadilla!  
¡calla, calla, tú mi alma!

Al final de quince días, principio de la  
[semana,  
por ahí pasó el rey su padre, silla de oro  
[asentado.

—¡Padre mío, mi querido, tráigame un  
[poquito de agua,  
que de sed y no de hambre, a Dios voy a

—¡Altos, altos, caballeros, sacalda<sup>31</sup> de la  
[torre alta!  
Hasta que eso hicieron, Delgadilla ya dio  
[su alma.

Todos los elementos fundamentales desde el punto de vista argumental están presentes; la declaración del padre, el rechazo de la hija, el consiguiente castigo, el pedido de ayuda de Delgadilla a sus familiares, finalmente el perdón del padre cuando ya el tiempo para la ayuda había vencido. Esta versión está conservada casi sin modificaciones con respecto a los mejores ejemplos del presente romance.

La rima *aa* se mantiene casi intacta; la métrica, invariable, en versos de dieciséis sílabas, separados en hemistiquios. El léxico, castellano medieval, sin ningún agregado de palabras en los idiomas utilizados en los Balcanes, nos hace recordar otro ejemplo que nos cantó la señora de Misrahi en Asunción, y al mismo tiempo reafirma las palabras de Amado Alonso: "... (los sefarditas) han conservado el sistema fonético en estado muy arcaico, porque, desconectados del mundo hispánico, no hicieron a su lenguaje participar de la evolución común a España y América" (Alonso; 1955; 120). Y es cierto que la señora de Levatón, aun después de 50 años de estar en Argentina, conservaba en la memoria este antiguo romance con todas las características, temáticas, fonéticas, formales y lexicográficas de la Edad Media española.

Finalmente, pasamos a tratar el último ejemplo de los que hemos seleccionado. En el archivo del Instituto Nacional de Musicología de Buenos Aires se encuentran unos pocos romances, que fueron recogidos hace ya bastante tiempo por Carlos Vega. Este fue grabado en diciembre de 1941, en Villa Alegre, Chile, a una joven de 17 años, Yolanda Crocco. Se trata de otro de los romances tan comúnmente cantados por las niñas mientras juegan en ronda, no sólo en Chile, sino también en Argentina, Uruguay y otros países de Hispanoamérica.

—'stamos<sup>32</sup> jugando al hilo de oro y al hilo  
[de plata también,

31. Metátesis por *sacalda*.

32. Elipsis por *estamos*.

que me ha dicho una señora, ¡qué lindas  
[hijas tenéis!  
—Yo las tengo, yo las tengo, yo las sabré  
[mantener,  
con un pan que Dios me ha dado y un vaso  
[de agua también.  
—Yo me voy muy enojado a los palacios  
[del rey,  
a decírselo a la reina y al hijo del rey  
[también.  
¡Vuelve, vuelve, pastorcillo, no seas tan  
descortés,  
la mejor hija que tenga, la mejor te la daré.  
—Yo escojo por esposa, por esposa a mi  
[mujer,  
que mi madre es una rosa y mi padre es un  
[clavel.

Pero las distancias geográficas son nulas gracias a los lazos culturales, y eso lo demuestra esta versión del mismo romance, que recogió Larrea Palacín a unas niñas de la judería de Tetuán mientras jugaban:

Piso oro, piso plata,  
piso las calles del rey;  
que me han dicho en el camino:  
¿Cuántas hijas tiene usted?

—Tenga, tenga las que tenga,  
eso no le importa a usted;  
del pan que yo comiere  
comerán ellas también,  
y del agua que bebiera  
beberán ellas también.

—Tan contento que he venido,  
tan afligido me voy,  
a contárselo a mi madre,  
y a mi padre que es el rey.  
—Vuelva, vuelva, caballero,  
el de la espada dorada;  
que, de tres hijas que tengo  
coja usted la más salada.

—Cojo a ésta por hermosa,  
por hermosa y por clavel,  
me ha parecido una rosa  
acabada de nacer.

*Recitado*

—Alevanta, clavo,

—Estoy clavada.

—Alevanta<sup>33</sup> perejil,

—Estoy en Madrid,

—Alevanta, hierba buena,

—¡Esto sí que es cosa buenal!

(Larrea Palacín; 1952; II; 117).

La trama argumental es casi idéntica hasta en los mínimos detalles. La rima, tanto en uno como en otro caso y salvo algunos estro-picios, es *é*. El metro se mantiene regular en ambos. La diferencia más notoria es la del recitado que aparece en el ejemplo de Tetuán; en él se menciona a Madrid, probablemente un agregado más moderno a la versión tradicional antigua.

33. = levanta.

No nos hemos detenido aquí a analizar el aspecto específicamente musical; sin embargo, por lo menos, debemos mencionar que en la mayor parte de los ejemplos, la melodía se repite cada dos versos de dieciséis sílabas; sólo en dos casos: "Arvoleras, arvoleras", de Paraguay, y "Piso oro, piso plata", de Tetuán, ello ocurre en cada verso.

La versión sefaradí de "La adúltera" presenta la siguiente forma: primer hemistiquio, con su repetición A; segundo hemistiquio B con carácter suspensivo, y su repetición B', con carácter conclusivo, de la siguiente manera:

Peinando 'stava la reina A Peinando estaba  
[la reina A  
Su hermosa caveira B. su hermosa caveira  
[B'.

Fue nuestro propósito no hacer historia ni buscar orígenes más allá de lo ya conocido, pero queremos agregar, en apoyo de nuestra idea acerca de la presencia sefaradí desde comienzos de la Conquista, que en esa época "...juglares y ministriles acompañaban los ejércitos españoles en sus campañas, entreteniéndolo no sólo en el campo de batalla, sino también durante la marcha" (Grove; 1967; 18). Debemos advertir, al mismo tiempo, que muchos judíos que eran expulsados de sus tierras se unían en aquella época a los ministriles: "...Puesto que el artista errante era de todos modos un fuera de serie, el ser judío no le impedía ser músico de corte de un califa o emir, o de un rey, obispo o caballero cristiano" (Encyclopedia Judaica; 1973; 12; 595). Son muchos los juglares mencionados en España entre los siglos XIV y XVI, de modo que no sería demasiado extraño suponer que tal vez algunos de ellos hubieran venido hasta este lado del Atlántico.

Menéndez Pidal afirma que tanto el repertorio sefaradí como el americano son complementos necesarios de la tradición peninsular, y asimismo conservan rasgos incomparables de arcaísmo. Lo notable es que a pesar de sostener que existía una "...continua transfusión de una banda a otra del Atlántico" (Menéndez Pidal; 1953; II; 354), nunca supuso que también podía haber existido influencia sefaradí. Las nuestras no son afirmaciones, sino interrogantes tal vez difíciles de ser esclarecidos; sin embargo, creímos oportuno formularlos.

Esta temática podría abrir nuevos campos de inquietudes y de posibilidades a los estudiosos del Romancero, tanto en el aspecto textual como en el musical. Queda por buscar intensivamente en los distintos países latinoamericana-

los los romances conservados en el campesinado y hacer lo mismo en Archivos y en las comunidades de esta zona. Ese es nuestro propósito. Debido a la importancia del aporte hecho a la cultura hispánica, judaica y universal por los criollos y por los sefardíes, que conservaron estas canciones tradicionales, quisiéramos finalizar con las mismas palabras con que lo hiciera Menéndez Pidal en su *Romancero Hispánico*: "tantos pueblos de ambos hemisferios han podido ser separados por los mayores cataclismos históricos, guerras, sucesiones, diásporas, pero afirman su indisoluble fraternidad hispana en el romancero, tan inmovible a los embates del tiempo como los mismos idiomas ibéricos en los cuales ha encarnado" (Menéndez Pidal; 1953; 452).

#### BIBLIOGRAFIA

- ACTAS DEL PRIMER SIMPOSIO DE ESTUDIOS SEFARDI.  
Madrid, Instituto "Arias Montano", 1970.
- ALONSO, Amado.  
*De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid, Editorial Gredos, 1955.
- CARRIZO, Juan Alfonso.  
*Cancionero Popular de Tucumán*. Buenos Aires, A. Baiocco y Cía. Editores, 1937.  
*Antecedentes hispano-medievales de la poesía tradicional argentina*. Buenos Aires, Publicaciones de Estudios Hispánicos, 1945.
- ENCYCLOPAEDIA JUDAICA.  
*Music*. En: *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalem, Kater Publishing House Ltd., 1973, vol. 12, pp. 554-678.
- GREBE, María Ester.  
*The Chilean Verso. A study in Musical Archaism*. Los Angeles, Latin American Center, University of California, 1967.
- LARREA PALACIN, Arcadio de.  
Romances hispano judíos de Tetuán. Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1952, 2 vol.
- MENDOZA, Vicente T.  
*Panorama de la música tradicional de México*. México, Imprenta Universitaria, 1956.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón.  
*El romancero, teorías e investigaciones*. Madrid, Editorial Páez, 1928.  
*Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefaradí)*. Madrid, Espasa Calpe, 1953, 2 vol.
- PEREZ CASTRO, Federico.  
*España y los judíos españoles. Interpretación de algunos aspectos de su cultura*. En: R. D. Barnett, *The Sephardi Heritage*, New York, Ktav Publishing House, 1971, vol. 1, pp. 275-313.

# MONTEFIORE, SIONISTA \*

*Dr. AQUIBA BENARROCH LASRY*

El judío es un pueblo que se caracteriza, entre otras cosas, porque recuerda. La palabra hebrea "Zajor" que significa recordar, se repite en la Biblia 179 veces. Hay versículos en los que, unas veces es el pueblo el que tiene que recordar, y otras es Dios el que debe de hacerlo. La significación que tiene esta relevancia que se le da al recuerdo de los hechos sucedidos en tiempos pretéritos, es que por primera vez en el acontecer de los Pueblos, se considera que la Historia tiene realmente un sentido. Tradicionalmente se ha venido considerando a Herodoto y a la cultura griega como los creadores de la Historia; sin embargo, lo que Herodoto pretendía, escribiendo los sucesos importantes, era poder conservar para la posteridad estos hechos, pues como condecorador de la naturaleza humana, y de lo poco fiable que era la memoria, sabía que era la única manera de recordarlos. Pero el autor griego nunca pretendió que la Historia podía tener algún otro significado. Es aquí donde los judíos innovaron, pues consideraron que la Historia tenía un sentido teosófico y humano. Teosófico porque, de alguna forma, todo lo que sucedía estaba dirigido y controlado por Dios, pero al mismo tiempo la Historia era la consecuencia de la voluntad y del libre albedrío del ser humano. La Historia se convierte en el estudio de este enfrentamiento y es el resultado del mismo lo que le da un sentido a la Historia de la humanidad.

La Historia del pueblo judío está escrita, en su mayor parte, en los textos sagrados de la Biblia. Después de destruido el Estado Judío por los Romanos, en el Año 70 de la era actual y diseminado el pueblo en una Diáspora que duraría casi 20 siglos, en todo este tiempo existieron muy pocos historiadores del pueblo judío. Es interesante señalar que el único historiador judío que vivió en Roma, Flavio Josefo y que escribió la guerra con los romanos, de la que fue

él mismo protagonista, además de una extensa historia del pueblo judío, nunca fue considerado por las autoridades rabínicas de la época, que su obra podría tener los honores de ser considerada como Historia Sagrada, cuando muchos otros textos incluidos en la Biblia pertenecían a esta misma época.

Lo notable de la historia del pueblo judío es que se confunde con la historia de los grandes hombres que liderizaron el judaísmo. Desde los Patriarcas y las 12 tribus, pasando por Moisés que fue el más grande profeta y líder político, militar y religioso del pueblo judío, Aarón, Josúa como jefe militar, los profetas, y ya después de desaparecida la Nación, los revolucionarios políticos como Bar Kojba o religiosos como Rabí Aquiba, el judaísmo se conserva gracias a la visión de un Rabí Yohanan Ben Zacay, creando la Escuela de Yabne, las Escuelas Talmúdicas de Hilel y Shamai. Los Gaonim, y Escuelas Talmúdicas, los sabios y filósofos y cabalistas españoles y franceses. Los Gaonim de Europa Oriental y el movimiento Jasídico. Hasta el siglo XVIII de esta era, la historia del pueblo judío después de la época Bíblica, es descrita muy pobremente y en realidad sabemos más de la vida de un Maimónides o de la obra de un Rashí, que de la forma en que vivían las comunidades judías en la Diáspora. Pero el hecho que deseo resaltar es que de una forma constante y regular han ido surgiendo personalidades a través de los tiempos, que de alguna forma se iban convirtiendo en líderes judíos y que contribuían con su vida y con denodados esfuerzos al mantenimiento del judaísmo como fe religiosa y como moral y además defendían la existencia misma de las comunidades y los derechos de sus miembros.

Este largo preámbulo me ha parecido necesario para comprender el sentido que he pretendido encontrar en la vida y en la obra de Sir Moses Montefiore. Se han vertido multitud de opiniones y de teorías para explicar la supervivencia del judaísmo y del pueblo judío. Creo que además del valor espiritual, moral y humano, que repre-

\* Exposición preparada para el foro sobre Sir Moses Montefiore, programado entre los diversos actos de la IV Semana Sefardí de Caracas, en el Centenario de su muerte.



*Retrato de Sir Moses Montefiore, en la ocasión de su centésimo aniversario. Colección Schwardon, J.N.U.L., Jerusalem. Foto cortesía de Encyclopædia Judaica. (Servicio de Prensa de la Organización Sionista Mundial).*

senta el judaísmo y que ha sido y es uno de los más firmes y sólidos valores de la civilización, además y posiblemente a consecuencia de esto mismo, siempre han ido surgiendo personalidades notables que han liderizado, cada uno a su manera, y según el período histórico y las circunstancias sociales y políticas que han prevalecido.

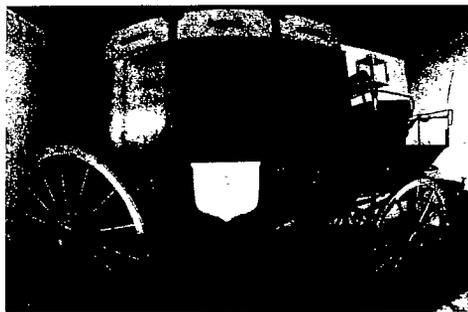
Sir Moses Montefiore nació 5 años antes de la Revolución Francesa. Adulto, vive en una época en la que los judíos están siendo

emancipados en algunos países europeos y van obteniendo la igualdad de derechos con los otros ciudadanos. Es el siglo de los Derechos Humanos y de la Razón y se creía, ingenuamente, que con estas dos grandes ideas se terminarían las injusticias sociales y las guerras. Se creía en el liberalismo humanista y en el derecho de los pueblos de disponer de sí mismos. Surge el concepto de Nación-Estado, supuestamente gobernado por el pueblo y para el pueblo.

En este ambiente ideológico y político, los judíos europeos que también veneraban estos principios, consiguen un progreso y bienestar como nunca antes había sucedido. Esta prosperidad solamente fue aprovechada por las comunidades que vivían en los países de Europa Occidental, pues existía una gran masa de judíos, cuyo número se cifraba en millones, que vivían en Europa Oriental y Rusia, en el Norte de África y Oriente Medio y los países del Mediterráneo que continuaban llevando una vida miserable. Estas comunidades eran discriminadas y maltratadas descaradamente. Precisamente del seno de estas comunidades y también de la intelectualidad y de los medios políticos y económicos de los países de Europa Occidental, comienza a surgir la idea sionista. Tomando como modelo el paradigma ideológico y social del liberalismo europeo, por un lado, y por otro líderes religiosos que ven en ese mismo liberalismo un grave peligro para la conservación del judaísmo, surgen una serie de individuos en el Siglo XIX, que son considerados como los precursores del sionismo político que había de iniciar formalmente Teodoro Herzl a final del Siglo XIX.

En este grupo de precursores nacionalistas-sionistas encontramos a escritores y filósofos como Moisés Hess, contemporáneo de Marx y al que se llamó el "Rabino Comunista". Publicó una novela de gran éxito que ha sido reeditada últimamente y que lleva por título "Roma y Jerusalén".

Rabinos como Alkalay y Kalisher. El historiador Heinrich Graetz, los pensadores rusos Smolenskin, Liliemblum y Leo Pinsker. Dentro de este grupo de precursores del sionismo moderno hay que incluir a Sir Moses Montefiore que era una mezcla de un hombre de acción típico de la época industrial y capitalista y una gran religiosidad. El intenso amor por su Sión al igual que la incansable labor para la reconstrucción de la Tierra Santa, fueron constantes



*El carruaje en el cual Sir Moses Montefiore viajó siete veces a la tierra de Israel. Hoy se lo puede ver en exhibición debajo del molino en Yemin Moshé. Foto por Richard Nowitz. (Servicio de Prensa de la Organización Sionista Mundial).*



*Mishkenot Sha'ananim, el primer barrio judío fuera de las murallas de la Ciudad Vieja, construido por Sir Moses Montefiore. (La porción de Yemin Moshé fue añadida más tarde). Foto por Varda Avnisan. (Servicio de Prensa de la Organización Sionista Mundial).*

en la vida de Moses Montefiore y de su esposa Judith. Firmes creyentes en su fe judía y fieles observantes de sus preceptos, consideraban a Jerusalén y a lo que era Palestina de entonces, como el núcleo espiritual del judaísmo.

En las últimas líneas del diario de Moses Montefiore en el año 1826, leemos las siguientes frases: "Con la ayuda de Dios me dispongo a partir hacia Jerusalén. Estudio italiano, francés y hebreo".

El 1º de mayo de 1827 inician su primer viaje a la Tierra Santa Moses y Judith Montefiore; partieron hacia Francia de donde continuaron por Turín, Milán y Florencia hasta Nápoles. Allí, un miembro de la familia Rothchild les ayudó a trasladarse a Malta; a partir de Malta tuvieron problemas de transporte y después de prolongadas negociaciones lograron un barco que los transportara a Alejandría. De aquí siguieron hasta El Cairo en donde Montefiore se entrevistó por primera vez con Mohamed Alí. Debieron detenerse en Egipto por una epidemia de peste que estalló en un velero de dos palos. El calor sofocante y las nubes de mosquitos los torturaban y Montefiore escribió en su Diario que nadie podía en la noche del Seder de Pesaj, hablar con más énfasis que él del éxodo de Egipto. A su llegada a Yaffo el 16 de octubre de 1827, Montefiore y sus acompañantes, no tuvieron una acogida demasiado cordial. El Gobernador local se opuso al desembarco y sólo pudieron bajar a tierra, gracias a la intervención del Cónsul Británico. Los viajeros continuaron viaje a Ramleh en donde pernoctaron y al día siguiente a las cinco de la tarde llegaron a Jerusalén. Al avistar la venerada ciudad se detuvieron a rezar las plegarias establecidas para quien ve a Jerusalén en su ruina. Permanecieron en Jerusalén 3 días, visitaron el Muro de los Lamentos, la Tumba de Raquel y la Yeshiba Etz Jaim. Montefiore

quiso vivir en una casa judía y rechazó las invitaciones de las autoridades de instalarse en un monasterio. Apuntó en su Diario: "Espero poder vivir siempre y también poder morir entre mis hermanos judíos".

El viaje de regreso fue tan accidentado como el de ida y duró igualmente 4 meses. Tan larga travesía para una corta estadía de 9 días. Este primer viaje marcó profundamente a Montefiore. Unos años después substituyó los versículos hebraicos de su escudo familiar por la sola palabra "Yeruschalaim" escrita en caracteres hebreos. Para perpetuar el recuerdo de este primer viaje, los esposos Montefiore decidieron erigir una Sinagoga privada cerca de su Villa en Ramsgate, que fue inaugurada el 16 de junio de 1833. En aquella ocasión Montefiore pronunció una plegaria especial, un verdadero Himno a Sión y a Jerusalén y rogaba por la reunión de los dispersos hijos de Israel en la tierra de los antepasados.

En 1839, Montefiore y su esposa realizan su segundo viaje, pero esta vez permanecen dos meses en Tierra Santa y visitaron Jerusalén, Safed, Hebrón y Tiberiades. Se interesó Montefiore en la vida de los judíos que pueblan Tierra Santa y costeó la confección de un censo de los hijos de Israel que vivían allí, considerado el primero de este tipo desde la antigüedad.

Como hombre de acción que era, Montefiore vislumbra la posibilidad de planes para el asentamiento de familias judías y escribe esta frase en su Diario: "Confío que con el éxito de mis planes, la dicha y la abundancia retornen a la Tierra Santa. Comenzaré por dirigirme a Mohamed Ali, proponiéndole que nos arriende tierras por un término de 50 años y unas 100 o 200 aldeas dándole una renta aumentada del 10 al 20%. El monto será cancelado anualmente en Alejandría, pero las tierras y aldeas serán eximidas, en todo ese lapso, del pago de impuestos y gravámenes. Igualmente queda reservado el derecho de colocar libremente la producción en cualquier lugar del mundo. Fundaré una Sociedad de fomento a la agricultura que alentará el regreso de nuestros hermanos a Eretz Israel".

La inestabilidad política de la región y el cambio de gobernantes, impidió a Montefiore llevar a cabo su proyecto, que preveía incluso la creación de un Banco. Su plan tiene grandes semejanzas con el que Herzl presentaría 60 años después en el III Congreso Sionista.

Desde su tercer viaje realizado en 1848, mantiene Montefiore un constante contacto con las comunidades de Tierra Santa, así como con colegios, orfanatos y demás instituciones a las que protegía y ayudaba con generosidad.

En compañía de su esposa visitó Eretz Israel cinco veces y, después de enviudar,



*Dibujo de Montefiore en su juventud cuando aún era un prominente hombre de negocios en la City de Londres.*

otras dos veces en 1866 y 1875; esta fue la última vez y ya Montefiore tenía 91 años.

Fueron innumerables las intervenciones políticas y económicas que hizo Montefiore. Mencionaremos la iniciativa de construir un hospital en Jerusalén y hubo una importante donación a la que él contribuyó por su influencia con un rico judío americano que donó 50.000 dólares americanos para este fin. Este proyecto fue llevado a cabo más tarde por la familia Rothchild y es el actual Hospital Universitario y Centro Médico Hadassa en Jerusalén.

Fundó Montefiore una pequeña industria textil. Inauguró una Escuela de oficios para mujeres. Compró terrenos en Jerusalén Jaffo. El terreno comprado en Jerusalén sirvió para emplazar el primer barrio judío situado fuera de las murallas de la Ciudad Vieja y se llamó "Yemin Moshé" en honor a Montefiore. En la parcela de Jaffo se plantó el primer naranjal judío en Eretz Israel.

Muchas de las expectativas respecto al progreso de los pobladores de Eretz Israel habían quedado sin realizarse. En realidad, para poder cumplir con estos programas se necesitaban importantes motivaciones ideológicas y formas distintas de organización social y política, como sólo pudo hacerlo años más tarde la Organización Sionista Mundial.

Moses Montefiore publica un ensayo literario al regreso de su último viaje en el cual prevé las dificultades espirituales e ideológicas que podían sobrevenir al poblarse Eretz Israel. Es notable la perspicacia profética que mostró Montefiore al escribir las siguientes palabras: "Algún día podría producirse un agudo enfrentamiento, acaso en el mismo Jerusalén, entre los círculos progresistas de hombres venidos al país, no por razones religiosas, sino circunstanciales, y los sectores ortodoxos compuestos por quienes se establecieron en Sión con el único fin de practicar mejor la religión".

Con ocasión de los festejos por el Centésimo cumpleaños de Moses Montefiore, en Octubre de 1884 los "Jovevei Sión" (Amigos de Sión), de Rusia, celebraron su primer Congreso en Kattowicz. En el discurso pronunciado durante la solemne sesión de la Knesset, con motivo de los 20 años de la existencia del Estado de Israel en 1968, David Ben Gurion hizo el siguiente elogio de Montefiore: "Estuvo entre los pioneros que en el Siglo XIX abrieron nuevas vías para el ideal de Redención Mesiánica y resucitaron la Fe del judío en su capacidad para modificar y construir su destino individual y el de su pueblo con sus propias manos y preconizó la Redención mediante los naturales recursos de establecerse y construir en Tierra de Israel; mediante el esfuerzo colonizador de hacer florecer los desiertos en su Patria ancestral. El primer paso en este sentido fue dado por un judío sefardí, nacido en Italia y ciudadano honorario de Gran Bretaña, Montefiore, quien en 1856 compró el primer naranjal, en las proximidades de Jaffo para enseñar a los hijos de Israel el trabajo de la tierra".



## KEREN KAYEMET LEISRAEL

### VINCULE CON ISRAEL TODO ACONTECIMIENTO DE SU VIDA PERSONAL Y SOCIAL

#### *Inscripción SEFER HAYELED (LIBRO DEL NIÑO)*

Los padres inscriben a sus hijos desde temprana edad; nacimiento, primer día de escuela, cumpleaños, etc. Así se crea un vínculo entre los niños judíos e Israel.

Los padres y el niño inscrito reciben un diploma alusivo que constituye un grato recuerdo del acontecimiento.

#### *Inscripción SEFER BAR = MITZVAH*

Contiene los nombres de los muchachos de todo el mundo que han sido inscritos al llegar a su mayoría de edad religiosa. De esta manera se convierte en un "Sefer Yejusim", o sea, una especie de árbol familiar de toda la juventud judía.

El inscrito recibe un hermoso diploma y un libro en Español-Hebreo con explicaciones referentes a este magno acontecimiento de su vida.

#### *Inscripción SEFER HAZAHAV (LIBRO DE ORO)*

Se hace como tributo especial a amigos y familiares que celebran sus bodas y aniversarios. También en memoria de seres queridos, o grandes personalidades. Igualmente para conmemorar efemérides de la vida privada y pública.

El tradicional diploma que acredita la inscripción en Israel es entregado directamente al homenajeado.

# MONTEFIORE, DEFENSOR DE LOS DERECHOS HUMANOS \*

PROF. ISAAC BENARROCH BENMERGUI

En 1890, un amigo de la familia Montefiore el Dr. Loewre publicó los diarios de Sir Moses y Lady Montefiore. Eran los cinco diarios privados que escribió Judith, la esposa de Sir Moses Montefiore y las 85 libretas de notas de este último.

Escribió Sir Moses: "El día 10 de junio de 1812 fue el día más feliz de mi vida por contraer matrimonio con Judith Barent Cohén".

Gracias a estos diarios conocemos hoy el quehacer cotidiano de Sir Moses Montefiore. Sabemos que todos los lunes y jueves asistía a los rezos en la sinagoga y que todas las noches estudiaba la Torá hasta las ocho.

Frecuentaba Sir Moses la Cámara de los Lores y la de los Comunes para asegurarse de los progresos políticos y emancipación de los judíos. En 1824, es decir, a la edad de 40 años se retira de los negocios y dedicará todo el resto de su larga vida a la defensa de los derechos de su pueblo.

Esta pasión de Sir Moses Montefiore en la defensa de los derechos de los judíos, haciendo un análisis cualitativo de su acción liberadora, podríamos clasificarla de dos formas: Por un lado, su labor en tanto que patriarca del moderno sionismo político y por otra su acción emancipadora de las comunidades judías dondequiera que éstas estuviesen.

Tal distinción es bien clara pues el mismo Sir Moses así lo manifestó desde su primera visita a la Tierra de Israel en 1827. Visita ésta que marcó el rumbo que tomaría su vida tanto en lo personal, convirtiéndose en un judío religioso, como en lo que concierne a sus responsabilidades con su pueblo. A partir de ese instante centra su atención en la Tierra de Israel como tierra donde se había de lograr nuestra liberación como pueblo y la rehabilitación de las comunidades oprimidas del mundo.

Su hercúlea labor sionista que realizó en los siete viajes a Israel, enfrentando los peligros e incomodidades que viajar significaba por estos lares en esa época ya fueron expuestos. Viaje el último que realizó a la edad de 91 años.

Su dedicación a defender los derechos de sus hermanos dondequiera que estuviesen constituye el otro aspecto de su acción libertadora.

Esta lucha por los derechos de los judíos no tuvo para Sir Moses Montefiore limitaciones de espacio ni de tiempo, pues acudió en defensa de las comunidades oprimidas tanto de Damasco como de Rusia, Marruecos, Italia, Rumania e Irán y esto casi hasta el último momento de su larga vida de 101 años.

En Damasco, en 1840, logrando la liberación de los judíos acusados injustamente de haber asesinado a un sacerdote católico.

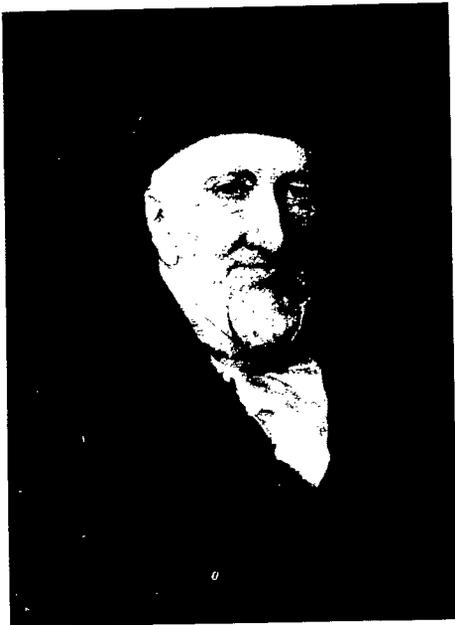
En Rusia, donde acude en dos oportunidades —en 1846 y 1872— para entrevistarse con el zar, con la intención de poner término a los progroms.

Aún intervendría otra vez en 1881, cuatro años antes de su muerte, en favor de la judería rusa, logrando reunir un millón de libras esterlinas para financiar la emigración de los judíos rusos, única solución viable ante la magnitud del problema.

En 1859 viaja a Roma, para intervenir en el caso Mortara, un niño judío que fue raptado por la Iglesia, convertido a la religión católica y separado de sus padres. Su fracaso en esta gestión está a la medida de su oponente. Pío IX. El Papa dijo que la culpa era de la familia Mortara por tener domésticas cristianas, pues fue una de éstas quien raptó al niño.

Viaja a Marruecos en 1863. La Comunidad de Gibraltar acude al prócer judío de Londres solicitando ayuda. Un niño de 13 años había sido ejecutado acusado falsamente de haber asesinado a un funcionario español en Safi; y otros jóvenes corrían peligro de seguir la misma suerte. Montefiore, como siempre, acepta hacer el viaje.

\* Texto base de la intervención en el foro sobre Sir Moses Montefiore, programado entre los diversos actos de la IV Semana Sefardí de Caracas, en el Centenario de su muerte.



*Sir Moses Montefiore (1784-1885). Cuadro de H. Weigall, 1881, en el National Portrait Gallery, Londres.*

En 1867 visita Rumania, solicitado por la comunidad de este país. Con un arrojo singular Sir Moses Montefiore enfrenta a una muchedumbre que amenazadora se dirigía al barrio judío.

Su altruismo, su generosidad, su visión del concepto de los derechos humanos adquieren dimensiones gigantescas cuando sabemos que su labor no se limitó al pueblo judío; en efecto, en 1833 le cupo una participación importante en la promulgación de la Ley de la Emancipación de los Esclavos y en 1860 junto con el Barón de Rothchild y el obispo de Londres constituyen un comité de ayuda para los refugiados de 151 aldeas cristianas destruidas por los drusos en Siria.

Como marroquí, me siento obligado a detenerme unos instantes en analizar el viaje de Sir Moses Montefiore a Marruecos.

Los hechos que provocaron la llegada de Sir Moses Montefiore a Marruecos sucedieron reinando en ese país la dinastía Alauita quien se instaló en el poder en 1655. Con ésta, como con todas las dinastías anteriores, la situación de los judíos era muy inestable, dependiendo siempre del monarca de turno.

En 1859 Sidi Mohamed sube al poder. Su reinado se sitúa bajo el signo de la intervención extranjera. En 1860, España ocupa Tetuán. Al abandonar las fuerzas españolas Tetuán, en 1862, se crea un problema de refugiados que huyen a Gibraltar, lo que ocasiona la primera intervención de una organización judía europea en favor de los judíos: El Board of Deputies de Londres. El informe que hace el emisario Piciotto es de los más pesimistas. Sólo la acción directa puede remediar la situación. Esta acción directa vendrá representada cuatro años más tarde con la visita de Sir Moses Montefiore.

Pero antes de hablar de la visita de Sir Moses Montefiore a Marruecos nos interesa relatar unos hechos que nos ilustran sobre la situación que vivía la judería marroquí.

Apenas Sidi Mohamed se instala en su trono tiene que hacer frente a una revuelta, la de Filali el M'gaz quien se presenta como único sobreano legítimo. El Rey envía contra él un ejército que siembra el pánico entre los rebeldes, pero M'gaz, orador de primer orden, arenga a sus partidarios y logra vencer al ejército real. En el festín de la victoria anuncia un nuevo prodigio: "Alá se me apareció en sueños y me ordenó exterminar a los judíos, a los hijos de Jacob. Los atacaremos en todo el reino y nos apoderaremos de sus bienes". Primer objetivo: Meknés. Los judíos utilizarán sólo dos armas: el ayuno y la oración.

Pero llegados los rebeldes a 30 kilómetros de la ciudad, milagrosamente se dispersan y huyen. El M'gaz es ajusticiado y su cabeza exhibida como trofeo por las

tropas del Rey. Milagro, para los judíos. Y como ocurrió en el mes de Adar, mes de Purim, ese día, el 13 de Adar, fue decretado por los Rabinos, Purim de M'gaz. La palabra M'gaz fue interpretada como *Maasé Amalek gazar omer zar*, que quiere decir: Hecho de Amalek el extranjero que tomó la decisión de exterminar.

En el mismo año en que se producían estos hechos, un perceptor de Aduana español del puerto de Safí, muere envenenado. Su criado, judío de 13 años Jacob Benyehudá, fue acusado de asesinato y ajusticiado. Torturado, había mencionado ochos nombres de presuntos culpables. España envía dos barcos de guerra, el "Vasco Núñez de Balboa" y el "Concordia". Uno de los supuestos cómplices de Benyehuda, Elías Beniluz, es trasladado a bordo. Junto con Beniluz suben a bordo varios curas y el cónsul de España. El 12 de septiembre los navios llegan a Tánger. La comunidad de Tánger se moviliza para intentar libertar a Beniluz. Al día siguiente, día de Rosh Hashaná, la masa, entre ella judíos importantes, asiste al sacrificio de Elías Beniluz. Salomón Aflalo, empleado del consulado de Italia, Haim Bendelac, intérprete del cónsul de Portugal y Haim Labos, de nacionalidad británica, se acercan a Beniluz para pedirle que confiese si es culpable. Beniluz clama que es inocente, recita la "shemah" con sus tres compatriotas y es decapitado.

David Serussy y Abraham Sananes, italiano el uno e inglés el otro, informan que en Safí quedaban presos Makhlufl Aflalo y Said Benmuyal. Había que salvarlos. Se solicita ayuda a los hermanos de Europa.

Montefiore sería la solución.

Cuando Sir Moses Montefiore llegó a Marruecos fue la alegría general. Desembarcó en Tánger el 11 de diciembre. Montefiore venía en la fragata francesa "Borgogne" que lo trajo de Cádiz. Este hombre, de 80 años, había viajado primero a Madrid donde fue recibido por la Reina Isabel II. Por esta sola intervención fueron liberados los prisioneros de Safí.

En Tánger, Sir Moses Montefiore fue recibido con el mayor fausto por las autoridades locales y la comunidad judía y al frente de ella Moisés Pariente y Rebbi Mordejay Bengió. Las comunidades judías de la zona norte de Marruecos, Tetuán, Larache, Alcazarquivir y Arcila enviaron delegaciones para saludar al ilustre visitante. Del sur sólo Meknés envía un delegado. Sir Moses Montefiore asiste en Tánger a la inauguración de la sinagoga "Sheerit Israel" y se apresura en solicitar audiencia al Sultán que se hallaba en Marraquech. Se vuelve a embarcar para Gibraltar y en la fragata británica "La Magicienne" llega a Mogador. Moisés Nahón, de Tánger forma parte de su comitiva. Doscientos kilómetros hace Montefiore en un sillón a hombros, ya que debido a su avanzada edad no podía cabalgar ocho días de viaje hasta Marrakech con un alto de un día para respetar shabat. Es recibido con gran magnificencia. A algunos pasos del palacio donde residía, los judíos tenían que atravesar la medina descalzos. El primero de febrero, el Sultán recibe, al fin, a Montefiore como un soberano. Cuatro días más tarde le haría llegar el Decreto Real:

"Ordenamos que todos los judíos residentes en el país bajo nuestra soberanía, cualesquiera que sean las condiciones en que Dios lo haya colocado, sean tratados por nuestros gobernadores, administradores y funcionarios en general, conforme a las reglas de equidad y de justicia y que en los tribunales gocen de perfecta igualdad con los demás ciudadanos y que los judíos beneficien en el futuro de más seguridad que nunca".



CORTESIA DE

GINA

# LA CONTRIBUCION DE SIR MOSES MONTEFIORE

## A LA TIERRA DE ISRAEL

ZEEV FISHER

En el siglo XIX, ninguna otra persona contribuyó más a la Tierra de Israel que Sir Moses Montefiore. Sólo en Jerusalén hay cinco barrios que llevan su nombre, mientras que otros proyectos que él iniciara incluyeron la compra de tierras agrícolas cerca de Iafó —donde se plantó el primer naranjal de propiedad judía—, el establecimiento de la primera imprenta en la región y la fundación de un taller textil.

### EXITOS Y FRACASOS

Según Ruth Kark, del Departamento de Geografía de la Universidad Hebrea, la dinámica participación de Montefiore en empresas palestinas sirve aún hoy de inspiración para los judíos del mundo entero. “La importancia de Montefiore reside en el hecho que demostró cuánto puede conseguir un solo hombre” dice. “Sentó un precedente para cientos de filántropos del siglo XX. Pero lo deplorable es que Montefiore no tenía contacto con la realidad del Medio Oriente, a pesar de sus frecuentes visitas. También cifró esperanzas en gente poco apropiada y, por ese motivo, muchos de sus proyectos se frustraron de inmediato”.

Un ejemplo clásico de mala planificación fue Mishkenot Shaananim, uno de los primeros y más famosos proyectos que Montefiore emprendió en 1855. En ese tiempo pasó a ser el primer barrio poblado fuera de los muros de Jerusalén y a los residentes locales les disgustaba tanto abandonar la seguridad de la ciudad amurallada que, al final, no hubo más remedio que pagarles para que se mudaran a Mishkenot Shaananim. En cuanto al molino de viento, en lo alto del nuevo barrio, que debía producir harina, el clima de los Montes de Judea no era apropiado y en consecuencia se convirtió en una especie de “elefante blanco”, aunque posteriormente se volvió un símbolo del retorno a Sión.

A largo plazo, empero, Montefiore promovió la construcción de más de 600 viviendas en Jerusalén. Esa fue una enorme y efectiva contribución para asegurar la prevalencia judía en la ciudad. Y fue la satisfacción de un sueño, que Montefiore nutriera cuando visitó por primera vez con su esposa Judith la Tierra de Israel, en 1827. Entre esa visita y la segunda, en 1839, negoció con el virrey egipcio, Mohamet Alí, quien gobernaba en la región. Montefiore obtuvo el acuerdo de Alí para el establecimiento de un banco que financiara las compras de tierra en Palestina, pero Alí fue depuesto por turcos otomanos antes que el plan pudiera implementarse.

Tal como lo destacara el Dr. Salomón Gaón, dirigente judío de Gran Bretaña, la Tierra de Israel tenía tanto un pasado como un futuro para Montefiore, quien era un judío ortodoxo y al mismo tiempo un dinámico emprendedor victoriano. “La Tierra de Israel”, señala el Dr. Gaón, “era para Sir Moses Montefiore, antes que nada, la tierra que Dios había prometido a Su pueblo como heredad eterna. Esa promesa sería redimida no sólo por el Todopoderoso, sino también por los esfuerzos constantes del pueblo de Israel”.

### PROYECTOS Y ESFUERZOS

En consecuencia, durante las visitas de Montefiore a la Tierra de Israel —incluyendo las subsiguientes visitas en 1849, 1855, 1857— fueron emprendidos muchos proyectos. En 1842 se estableció una imprenta y en 1843, un dispensario para entregar medicamentos farmacéuticos. En 1849 se fundó un taller textil y en 1855, en la Ciudad Vieja de Jerusalem, se inauguraron tanto el Hospital Rothschild como una escuela de niñas. En 1855 compró tierras cerca de Iafó para una plantación de naranjas. Aunque esas tierras se transformaron en las precursoras simbólicas de la floreciente agricultura moderna de Israel, se las manejó inadecuadamente y luego fueron vendidas. Hoy, esa parcela está situada en el corazón mismo de Tel Aviv, en la metrópoli, y se la conoce bajo el nombre de Barrio Montefiore.



*Imágenes de los viajes y entrevistas de Montefiore.*

Otras iniciativas emprendidas por Montefiore incluyen las reparaciones en la Tumba de Rajel, cerca de Belén; el nombramiento de maestros árabes para las escuelas judías, a fin que se sintieran más propensos a cooperar con sus vecinos; y la ayuda a las víctimas del terremoto en la Galilea. La generosidad de Montefiore trascendió de los límites del "Ishuv" judío y contribuyó a la construcción de una iglesia en Nazaret, así como también a aliviar las necesidades de los musulmanes pobres de Safed.

En 1874, la Junta de Representantes de Gran Bretaña habilitó una fundación testamentaria en nombre de Montefiore, y ésta financió la construcción de cinco barrios en Jerusalén, a más de enviar donaciones a Rishón Letzión, Iehud, Bené Bilu y Zijrón Iaacov. Mishkenot Shaananim, en Jerusalén, cambió de nombre por el de Moshé Iemín y posteriormente abarcó 130 viviendas.

En 1882 se fundaron Ohel Moshé y Mazkéret Moshé, por sefaraditas y ashkenazíes, respectivamente, y crecieron hasta incluir 240 casas que hoy están situadas en el barrio Najlaot de la capital. Zijrón Moshé fue fundado en 1905 como suburbio lleno de jardines para los comerciantes de la ciudad. Las 100 viviendas en ese barrio están actualmente situadas cerca del centro del sector occidental de Jerusalén, entre Gueúla y la intersección de las calles King George y Iafo. Por último, en 1926, se fundó el barrio de Kiryat Moshé, cerca de lo que con el tiempo sería la entrada a Jerusalén desde Tel Aviv.

## CRECIMIENTO DE LA POBLACION

Según Ruth Kark, uno de los planes más vitales de Montefiore lo constituyeron cinco censos de la población que encomendó entre 1839 y 1875. Cada censo no sólo indica el número de judíos que vivían en la Tierra Santa en ese tiempo, sino que delinea también sus orígenes y oficios proveyendo una descripción histórica de la vida judía en la Tierra de Israel, en el siglo XIX. En ese período, el número de judíos en el país aumentó de 7.000 a 70.000.

Ese crecimiento de la población ayudó a reforzar la fe de Montefiore en la concentración de los exiliados. Cierta vez dijo: "Palestina le debe pertenecer a los judíos y Jerusalén tiene que convertirse en la sede de un imperio judío. Estoy completamente convencido de ello. Fue mi sueño constante y algún día se hará realidad, aunque yo ya no estaré en ese entonces".

Montefiore se anticipó a Herzl, quien dijera "Si lo queréis, no será una leyenda".



# PROSELITISMO ENTRE JUDIOS, CRISTIANOS Y MUSULMANES

LEON J. BENOLIEL

Especial para MAGUEN (Escudo)

Abraham el patriarca y las tribus nómadas hebreas que vivieron bajo su patriarcado en Caldea, Babilonia, fueron el primer núcleo monoteísta de la humanidad. Dios —denominado ulteriormente Dios de Abraham, invisible e inmaterial— se le apareció un día al patriarca, que ya creía en El y lo consideraba como el creador del sol, la luna y de toda la naturaleza, y le dijo: “Deja tu país natal y ve a un país que yo te indicaré. Allí engendrarás a un gran pueblo que será bendecido entre todos los pueblos de la tierra”. Abraham destruyó los ídolos de su propio progenitor y adoró a su propio Dios. Dios selló con Abraham el Pacto de la Alianza o Pacto del Monoteísmo. Esto ocurrió hacia el año 2000 antes de la era común. Abraham y sus tribus hebreas fueron a establecerse al país de Canaán que los judíos, posteriormente, denominaron Tierra de Israel y los romanos Palestina. Y el Exodo, consumado hacia el año 1300 y dirigido por Moisés el Profeta, llevó a unos seiscientos mil hebreos de Egipto al desierto de Sinaí, en cuyo Monte Nebo, Dios otorgó al profeta el Decálogo. Así se consolidó el monoteísmo y de ese modo nació la religión hebrea, denominada también israelita (Jacob el patriarca era llamado Israel, como se sabe) y posteriormente judía, al establecerse el pueblo en la Judea o territorio dado en heredad a la tribu de Judá, hijo de Jacob.

Del seno del pueblo judío nace en Galilea y fundada por judíos, la religión cristiana, obviamente en el primer siglo de la era común. Y en el año 622 comienza a regir el islamismo o mahometanismo, iniciado poco antes en la Meca y consolidado en Medina. Judaísmo, cristianismo e islamismo constituyen los tres pilares del monoteísmo.

¿Cómo se consolidaron y crecieron estas tres religiones?

## JUDAISMO

El judaísmo nació, pues, en el desierto de Sinaí donde se promulgó el Pentateuco o Torá y se definió la nueva religión monoteísta. Esta fue cuestionada en pleno desierto por un núcleo rebelde, con actitud levantisca, que añoraba los dioses que solía adorar en Egipto, y que creó el becerro de oro —que no es sino un ídolo ante el cual se prosternaban los incrédulos del Dios invisible— en torno al cual bailaban, clamando: “He aquí a nuestro dios que nos sacó de Egipto”. Es obvio que fueron los prosélitos egipcios que se unieron a los hebreos en el Exodo, quienes crearon el becerro de oro. Por lo demás así lo afirma la Biblia (Exodo). Los hebreos, que observaron el monoteísmo durante su permanencia en Egipto, no tenían por qué adorar a un animal hallándose en el desierto. Los primeros prosélitos del judaísmo fueron egipcios.

El judaísmo se consolidó aún más con la conquista de la tierra de Canaán o Palestina por Josué y más tarde se asentó sobre bases sólidas al construir el rey Salomón —hijo del rey David, quien había fundado la ciudad de Jerusalén e hizo de ella la capital de su reino— el Primer Templo.

El judaísmo no practicó sistemáticamente el proselitismo ni procedió, en su territorio, a conversiones forzosas. Los únicos casos de conversiones forzosas fueron las de los Edomitas, por Juan Hircano, rey asmoneo, y esto ocurrió hacia el año 67 antes de la era común, es decir poco antes de la ocupación romana (año 62). La actitud insólita de Hircano, de la dinastía de los asmoneos y descendiente de los jefes mabeos, puede explicarse por el hecho de que los seléucidas de Antíoco IV habían prohibido, en el pasado, la observancia del judaísmo en tierra de Israel y fue este com-

plejo el que le determinó a adoptar esa medida extrema, sin precedentes en la historia judía. Por lo demás, Edom fue el enemigo tradicional de Israel, el pueblo traidor “que desaparecerá de la faz de la tierra”, según palabras del profeta Abdías.

Posteriormente, convirtiéronse voluntariamente al judaísmo grandes figuras, familias nobles romanas entre las que destacó un sobrino del Emperador Vespasiano.

Afirman los rabinos que muchas de las grandes figuras del judaísmo provienen de conversiones. Rebbi Meir, Rebbi Akibá, She-maya y Avtalión, cocretamente, descienden de prosélitos emparentados con Sisera, Sen-nacherib, Hamán y Nerón, respectivamente.

El proselitismo judío se limitó, casi exclusivamente, a los esclavos al servicio de israelitas. Las familias judías convirtieron al judaísmo a sus servidores paganos para darles a estos una religión.

Afirma el historiador Flavio Josefo (Ier siglo) que en sus días, habitantes de ciudades griegas y bárbaras evidenciaron una propensión al judaísmo.

Pero fue sólo después de la destrucción del IIº Templo (año 70) cuando se codificaron las leyes de la conversión.

Los “Tanaim” (tanaítas) —período talmúdico— establecieron el procedimiento de la conversión. “En nuestros días, cuando un prosélito viene para ser convertido, le decimos: “¿Cuál es tu finalidad? ¿No sabes que hoy el pueblo de Israel es infeliz, expulsado, exiliado y en constante zozobra? Si dice: “Sé esto y no tengo mérito por ello, lo aceptamos inmediatamente y le informamos de algunos de los preceptos leves y de los severos...; le informamos de las penalidades que la transgresión de los mismos conllevan... y le informamos de las recompensas por la observancia de los mismos... No lo agobiaremos ni seremos meticulosos con él...”.

Esto se refiere, naturalmente, a quien se convierte por convicción, porque forzosamente los judíos no convirtieron a nadie —salvo el caso de los Edomitas, ya señalado.

La conversión implica circuncisión y baño ritual (inmersión en una pileta).

Los “Tanaim” establecieron algunas restricciones con relación a la conversión voluntaria. Así, un prosélito puede esposar a la hija de un “cohen” (sacerdote) pero una prosélita no puede casarse con un “cohen”, aun cuando las opiniones varían. Estiman los rabinos que, por lo general, se debe tener confianza en la lealtad de un prosélito, incluso en tiempo de guerra. En ningún caso —estiman— se le debe cerrar la puerta a un prosélito que viene. Aun cuando los judíos son reticentes al proselitismo, los rabinos consideran a los prosélitos como parte de Israel.

El Talmud, como se sabe, fue concluido en el siglo V de la presente era. Perdida la patria política, la verdadera patria espiritual de la judaicidad la constituían sus leyes religiosas. Pero estas leyes tenían que tener en cuenta las realidades político-religiosas del mundo conocido en los primeros siglos del cristianismo y del islam, es decir Oriente y Europa. No se podía prescribir nada que pudiera herir la susceptibilidad religiosa de cristianos y musulmanes.

El cristianismo, así como el islam, prohibieron el proselitismo judío en los territorios en que eran religión de estado. Así, pues, las conversiones al judaísmo, y aún las veleidades de conversión, entrañaban graves peligros para la vida de los prosélitos que sentían afinidades religiosas o cariño por la religión mosaica. Quien se convertía a ésta tenía que huir a un país no cristiano o no musulmán, según el caso. Pero la adopción del judaísmo por cristianos en país musulmán no era prohibida por los rabinos.

En el siglo V, dos antes del nacimiento del Islam, los reyes de Himyar, que reinaban en el Sur de Arabia, adoptaron el judaísmo. Estos nuevos judíos vinieron a engrosar las filas de otros judíos que, desde los tiempos bíblicos, vivían en territorios árabes.

En el siglo VIII, la clase alta de los khazares se convierte al judaísmo, según algunos historiadores, en número de 50.000. Mucha literatura se ha escrito en torno a estas conversiones, llegándose, incluso, a afirmar, pero sin fundamento alguno, que los judíos ashkenazies son todos descendientes de esos khazares. Estos son escitas que habitaban al Norte del Mar Caspio, en las riberas del Volga, y que en el siglo V invadieron el S.O. de la Rusia actual. La casi totalidad de este pueblo se convirtió al cristianismo en el siglo IX. Como se ve, fueron muy pocos los que optaron por el judaísmo. Este pueblo acabó por ser confinado a la Crimea. Estas conversiones de khazares, como todos los aportes de pueblos distintos, influyen ciertamente en la pureza de las razas y por ello se debe ser muy cauteloso en el empleo del término raza. No existe hoy raza pura en ningún país de la tierra. Los cruces por inmigraciones o conversiones, los casamientos, los diluyen en cierta medida, pero sin hacerle perder sus caracteres dominantes. La integración de elementos extraños y la asimilación se hacen sin menoscabo de las nacionalidades. El ejemplo más característico de todo cuanto afirmamos lo conforma la España actual, cuyos habitantes constituyen una síntesis de innumerables pueblos y razas que se fundieron, en el curso de la historia, en el crisol de la nación española.

Pese a la reticencia de los rabinos a admitir conversiones de cristianos, por el peligro que ello entrañaba para la seguridad de las minorías judías, muchos sacerdotes cristianos, al estudiar ambos Testamentos, optaron por convertirse al judaísmo.

La conversión del sacerdote Vicilinus, en Maguncia, Alemania, indujo al Emperador Henrique II a expulsar a los judíos de su territorio. La conversión al judaísmo (año 1102) del arzobispo Andreas, sacerdote jefe de la provincia de Bari (Italia) causó sensación. Y aunque las autoridades lo apresaron —como era natural, dado el clima de fanatismo de aquella época—, Andreas logró escapar a Bagdad. Pero otros prosélitos cristianos tuvieron menos suerte y muchos fueron ajusticiados en la hoguera.

### *En los tiempos modernos*

Actualmente, la actitud del judaísmo respecto del proselitismo es *completamente negativa*, por la sencilla razón de que, hasta hace algo más de un siglo, la Iglesia, con su poder omnipotente, era despiadada frente a desertiones de sus elementos y sus reacciones violentas ponían en peligro la paz y la seguridad de las minorías judías. Y hoy, aunque la Iglesia se tornó más tolerante y humana, y obviamente más cristiana por cuanto abandonó métodos radicales de antaño que hoy nos parecen inconcebibles, sin menoscabo de su fuerza espiritual, el deseo de buena vecindad y el prurito de tacto inducen a los rabinos a una actitud de reticencia y de circunspección frente a eventuales prosélitos que acuden por problemas de orden casuístico o sentimental.

Pero no es humano negarle sistemáticamente a un prosélito, por convicción o por interés, el abrazar la religión judía. Moralmente, esto no se puede hacer.

En Israel, se registran muchos casos de solicitudes de conversión de cristianos y musulmanes —hombres y mujeres— que quieren casarse con mujeres o varones judíos, pero las autoridades rabínicas se mantienen siempre reacias a las autorizaciones y conceden un plazo de reflexión de por lo menos un año.

En los EE.UU., donde el cruce de pueblos y religiones es frecuente, por las características de su sociedad, según informes de 785 rabinos, en el año de 1954 se convirtieron al judaísmo unas 3.000 personas.

Pero el proselitismo judío sigue siendo, prácticamente, inexistente.

## PROSELITISMO CRISTIANO

Justo es reconocer que la religión cristiana prosperó y se propagó a países orientales y mediterráneos, y luego a Europa, gracias a la propaganda u obra de evange-

lización, es decir el proselitismo. Si el movimiento cristiano se limitara, en sus orígenes, a la Palestina y a la propaganda judeocristiana, poco porvenir tuviera, porque el eco alcanzado por la religión naciente —llamada judeo-cristianismo o movimiento nazareno— en el territorio de su ubicación, fue limitadísimo. (Cf. Abate Alfred Loisy - El Nacimiento del Cristianismo). Fue la propaganda helenocristiana al extenderse por el mundo pagano, más concretamente por las diversas provincias del Imperio romano, la causa de éxitos asombrosos. Fueron las misiones las responsables de la difusión del Evangelio. Fue la labor perseverante e inteligente de predicadores —no exenta de peligros— que propagó la “buena nueva” en tierras paganas. A la cabeza de ellos están Pedro y Pablo. Fueron Antioquía, Damasco, Alejandría, Corinto, Efeso y Roma las ciudades donde el apostolado dio sus mayores frutos. Fue el proselitismo cristiano que indujo al Emperador Constantino I, en el año 313 a decretar el Edicto de Milán por el que imponía el cristianismo como religión oficial para todo el imperio romano, sobre el mismo pie de igualdad que el paganismo imperante, lo que equivalía a darle preponderancia a la Iglesia de San Pedro.

Pocos territorios europeos escapaban a la decisión imperial romana. La evangelización llegó paulatinamente al resto de Europa y por decreto zarista fue impuesto el cristianismo a todas las Rusias. La colaboración y apoyo de los Estados contribuyó, de modo decisivo, a cimentar, consolidar y propagar la doctrina que en la lejana Galilea predicara Jesús y su grupo de nazarenos: el judeocristianismo.

### *Posición de la Iglesia*

Estima la Iglesia que la verdadera religión es el cristianismo y que son los cristianos el pueblo del Dios verdadero. Entre los preceptos del cristianismo está el bautismo que salva las almas. Así, pues, bautizar a los hombres y mujeres de otros credos no es sólo difundir el evangelio, sino salvar almas. Evangelizar es deber de todo cristiano.

Para la consecución de conversiones, la Iglesia procedió, desde sus comienzos al envío de misioneros por todos los confines del mundo. Y en los territorios en que el cristianismo es religión de Estado o de mayoría, los métodos utilizados van desde la propaganda religiosa hasta la persuasión que a veces empleó, en el pasado, medios radicales que no excluyeron la coacción y la fuerza. Las conversiones forzadas fueron frecuentes y expulsiones de grupos humanos fueron decretadas por iniciativa de la Iglesia cuando, voluntariamente, no se aceptó el Evangelio.

Hoy, la Iglesia, se ha democratizado en sus métodos proselitísticos. A nadie se le impone el Evangelio por la fuerza. Ninguna medida de represalia, ninguna amenaza se profiere contra prófugos de la propia grey. La Iglesia sólo aspira a la persuasión. La Iglesia se ha tornado conciliatoria y comprensiva.

Sin embargo, todavía persisten, por parte de determinados misioneros instalados a lo largo y ancho del mundo, concretamente en Israel, métodos de proselitismo absolutamente inadmisibles, como son los que consisten en atraer y catequizar a menores de otros credos por medio de sobornos (numerario, bicicletas, etc.) y —si debemos llamar a las cosas por su nombre— por la compra de conciencias. Pero el nuevo espíritu derivado del Concilio Vaticano II puede subsanar algunos malentendidos.

## PROSELITISMO MUSULMAN

Mahoma —más exactamente Mohamed Ben Abdellah— conversaba con los espíritus celestes y concretamente con el arcángel Gabriel en la gruta de Hera, cercana a la Meca, quien, según la tradición, le dio orden de predicar la verdadera religión. Las doctrinas del Profeta Mahoma fueron adoptadas en primer lugar por los familiares y amigos, pero cuando quiso enseñarlas públicamente, fue objeto de mofas por parte de los habitantes de la Meca y luego de persecuciones, por lo que se vio obligado a huir a Yatred o Medina. Era exactamente el 16 de julio del año 622. Esta huida o hégira marca el inicio de la religión musulmana.

Allá en Medina reunió a sus seguidores y emprendió una guerra contra sus enemigos. Al frente de un ejército de 10.000 hombres, se apoderó de la Meca, destruyó ídolos y al hacerse dueño de la mayor parte de Arabia, dio al traste con la idolatría.

Consolidada la religión que él fundara, el Profeta Mahoma emprendió una guerra de exterminio contra los infieles, es decir contra los nacionales que no aceptaron sus doctrinas y contra todos los extranjeros que no se querían convertir a su religión.

El mahometanismo se impuso, desde sus inicios, por la fuerza de la espada, “la del Islam” y se propagó por la fuerza de las armas.

Como se aprecia, el proselitismo islámico cobró forma violenta desde el nacimiento de la nueva religión, aunque hay que reconocer que quien se sometía voluntariamente no tenía nada que temer.

En el largo batallar del Profeta por los desiertos de Arabia, tropezó a menudo con tribus judías establecidas en el país desde los tiempos bíblicos o provenientes de paganos convertidos al judaísmo. Como quiera que estas tribus judías no entendían admitir la nueva religión monoteísta que

predicara Mahoma, por cuanto ellas tenían ya una religión monoteísta propia, que en muy poco se diferenciaba de la que les querían imponer, las huestes mahometanas, mucho más aguerridas, procedieron a su exterminio. La sangre judía corrió a raudales en el desierto arábigo. Essad Bey, historiador turco musulmán, cuya biografía del Profeta leímos en nuestros años mozos, nos relata —con elocuencia— cómo fueron destruidas esas tribus judías, muchas de ellas nobles, que entendían permanecer fieles a su religión ancestral.

El mahometanismo se extendió por Asia, Africa y en parte de Europa —Turquía, Sicilia, España y Portugal. En Poitiers, Francia, fueron frenados los ejércitos islámicos en el año 732.

Si la implantación del islam se logró con medios violentos, una vez consolidada la nueva religión, la política de las autoridades musulmanas frente a minorías cristianas y judías fue moderada, pero se tornó a veces riesgosa por el fanatismo imperante.

En España, la convivencia con judíos y cristianos bajo los almorávides y otros conquistadores árabes fue perfecta, aunque la armonía se rompiera con la irrupción en Al Andalus (Andalucía) de los almohades (soliviantados por la pérdida de terreno del Islam en la Península como consecuencia del avance de la Reconquista), y cuyo fanatismo religioso y político se desencadenó con la mayor brutalidad contra la sociedad de infieles, y concretamente contra judíos y cristianos.

En países islámicos y árabes con minorías judías, se dictaron normas de convivencia, que entrañaban ciertas vejaciones fundamentales y se decretaron dahiros o decretos que ordenaban el respeto a la vida del judío, por cuanto éste pertenece al pueblo “del Libro”, es decir la Biblia. El status del judío era el de “d’himmi”, es decir protegido del Islam; esto lo convertía ipso facto en extranjero tolerado sin derecho a ciudadanía. Pero de hecho fue el judío un ciudadano de segunda categoría, tradicionalmente vejado, cuando no humillado por el pueblo, por motivaciones de fundamento religioso y tradicional.

La política seguida en Marruecos concretamente, frente a la minoría judía, variaba según el sultán de turno. Salvo alguno que otro monarca de carácter fanático o despótico, por regla general los sultanes marroquíes fueron benévulos para con los judíos. Pero sobre éstos pendió siempre la espada de Damocles de las matanzas, por cuanto nadie podía garantizarles su seguridad ante determinado sultán tiránico o sanguinario o ante autoridades fanáticas o antijudías. Actualmente, la presencia judía en Marruecos, que hasta 1948 fue considerable, llegando a alcanzar la cifra de 300.000 almas, es mínima, tendiendo a disminuir día a día por la constante emigra-

ción, pese a que su estatuto político, instituido desde la independencia de Marruecos en 1956, le confiere la plena ciudadanía ya que la actitud del rey Hassan II hacia los judíos es de lo más amistosa y generosa.

Una vez consolidado el Islam —que se impuso, como queda dicho, por los medios más violentos—, los musulmanes no procedieron nunca a una política de proselitismo ni trataron de convertir a nadie a su fe por la fuerza.

En el siglo pasado, al ordenar el bajá que los judíos de Fez no podían habitar sino en el “mellah” (barrio judío), un grupo de judíos distinguidos de la ciudad capital

optó por convertirse voluntariamente al Islam con miras a seguir residiendo en sectores elegantes. Sus nombres son Bennani, Benjelloun, Benchoucroun, Bennuna, entre otros. Estos son nombres que descuellan, aun hoy, en la política, la cultura y los negocios del país y que conforman, junto con otras élites, lo más granado del país.

## BIBLIOGRAFIA

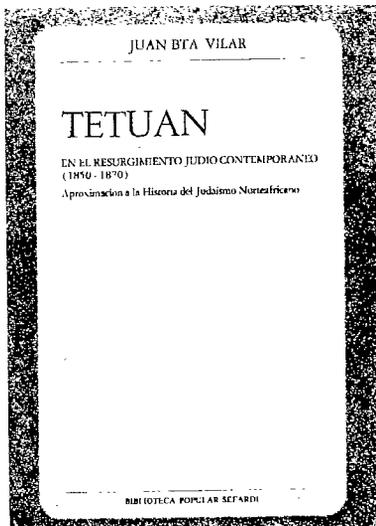
- Flavio Josefo, *Antigüedades judaicas*.
- Alfred Loisy, *Nacimiento del Cristianismo*.
- Simón Dubnov, *Historia de los judíos*.
- Essad Bey, *Mahoma*.
- Jewish Encyclopedia.

**CUENTOS ESPAÑOLES.** De Sefarad y los Sefardíes. A. ALICIA REQUENA. Ediciones BIBLIOTECA POPULAR SEFARDI. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. Editorial Arte, Caracas 1984, 78 páginas. Presentación del Dr. Jacob Carciente. Prólogo del Dr. Moisés Garzón Serfaty.

Los pedidos pueden hacerse a la dirección del CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS, Apartado 3861, CARACAS 1010 A, Venezuela, acompañando cheque a nombre de la Asociación Israelita de Venezuela por US\$ 6,00 que incluye el costo del porte aéreo al exterior, o Bs. 65,00 para pedidos locales.

• • •

**TETUAN EN EL RESURGIMIENTO JUDIO CONTEMPORANEO (1850-1870).** Una aproximación a la historia del judaísmo norteafricano. Prof. Dr. JUAN Bta. VILAR.



Editado por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. 372 páginas, 65 láminas de la época. 3 planos.

Formule su pedido al CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS.

Apartado de Correos 3861.  
Caracas 1010 A - Venezuela  
o por el teléfono 782.10.11.

Valor: Bs. 200 en Venezuela más Bs. 10 para gastos de envío.

US\$ 15,00 en el extranjero más gastos de envío según detalle:

Correo ordinario: US\$ 2,00.

Correo aéreo: US\$ 5,00 a Europa.  
US\$ 3,00 a Norte, Centro y Sur América.

# Jacob Benadiba, un Rabino Poeta

Dr. MOISES GARZON SERFATY

Todo el mundo lo conoce en nuestra comunidad, pero no todos saben de las inclinaciones poéticas de este hombre erudito y modesto, a quien se oye con embeleso cuando explica algún pasaje de la Torá o del Talmud, o se sumerge en explicaciones gramaticales del idioma hebreo, ya que es un gramático experto o simplemente cuando conduce un rezo con dedicación, con fervor, en comunión perfecta con el Creador.

En la mejor tradición de los rabinos poetas de nuestro pueblo, Rabí Jacob Benadiba viene escribiendo desde hace años sus poesías, que solamente conocen unos cuantos privilegiados, si bien algunas de ellas se publicaron en Caracas, en la primera época de nuestra Revista "Maguen-Escudo", en el Semanario "Nuevo Mundo Israelita" y fueron recitadas en un acto organizado en el marco de la Segunda Semana Sefardi, en 1983.

Con métrica de romance y aire de coplas, con gracejo y con sentimiento judío, el Rabino Jacob Benadiba nos brinda en esta oportunidad algunas muestras de su obra inédita.

Nos complace mucho dar cabida en estas páginas a tan hermosas composiciones.

En primer lugar tenemos "Noche de Berberisca", romance descriptivo de la celebración de la *noche de novia*, la víspera de la boda, en las comunidades judías de Marruecos.

## NOCHE DE BERBERISCA

Quiero vestirme esta noche  
con mis ropas las más ricas  
porque se casa, se casa  
la pequeña de mis hijas.  
Ayúdame a vestirme  
Mujer mía.  
Sácame prendas morunas:  
babuchas, la farajía  
que me trajo el alfayate  
ayer por el mediodía.  
Búscame un blanco sulham,  
y plateada gumía.  
Abre el arcón de la abuela  
y escoge prendas antiguas  
para la novia preciosa  
para la novia garrida:  
Jemar para la cabeza  
con toda su pedrería;  
que cuando sea de noche,  
a la luz de las bombillas,

brillará como luceros  
de la misma estrellería.  
Saca faja de brocado  
y las alhajas lucidas,  
zapatos con lentejuelas,  
el traje de berberisca.  
Y tú también ponte guapa.  
Sí, tú también mujer mía,  
para que quien mal te quiera  
muera de celo y envidia.

No tardarán en llegar  
músicos de morería:  
Abdelsadak, Tlemsamani,  
Abarodi y los Bentría.

Laudes, guzlas, violines  
adufes y mandolinas.  
Ya llegan los invitados,  
personas de gran valía.  
Llegan también los mancebos,  
llegan también las amigas.  
Todo el ambiente se llena  
de mayuales y casidas;  
las letras son de Marruecos  
los aires de Andalucía.  
Pronto se ponen las mesas  
llenas de ricas comidas.  
Hombres y mujeres toman  
igualmente las bebidas  
y le entonan a la novia  
las canciones consabidas.

Unas vienen de Marruecos,  
otras vienen de Castilla.  
Más que una fiesta es un Zoco  
de tremenda algarabía.

El novio junto a la novia  
mirando, mira que mira  
y de tan embelesado  
la baba se le caía.  
Mientras, siento resbalar  
una lágrima furtiva,  
suavemente, dulcemente  
por mi encendida mejilla.  
Alguien que está frente a mí  
así me preguntaría:

—¿Quieres decirme por qué  
son tus hijas tan bonitas?  
y yo contesté al instante  
con voz serena y tranquila:  
—Sí. La madre es de Tetuán  
y las hijas tangerinas.



Rabino y Poeta. Nació en Tánger (Marruecos), donde estudió en la Escuela de la Alianza Israelita Universal y en el Liceo Regnault, obteniendo su título de Rabino en el Seminario Rabínico de Tánger y el título de Profesor de hebreo en la Alianza Israelita Universal. También cursó estudios de Literatura, árabe literal e inglés en la Universidad Española de Tánger y de Italiano en el Instituto "Dante Alighieri". A los 21 años fue nombrado Secretario del Tribunal Rabínico de Tánger.

Desde joven publicaba artículos en el semanario judío "Adelante" y en el Diario "Democracia", bajo el pseudónimo "Sioní", en su ciudad natal. Colaboró en Revistas de poesía de España y de Marruecos, así como en el Diario "España", de Tánger, en la Sección Galería Literaria.

En Caracas, fue administrador de la Asociación Israelita de Venezuela y Rabino de la Sinagoga "Bet Aharón". Además, el Rabino Benadiba es intérprete

público en varios idiomas. Actualmente tiene en preparación un libro de romances sefardíes y coplas, titulado "Romances de ayer y de hoy" y otro bajo el título "Cantares de un solitario" en los que recoge su producción poética de muchos años.

Seguidamente los poemas "Tánger" y "Nocturno en Tánger", en los que el rabino poeta pinta con rápidas pinceladas su ciudad natal, finaliza el primero con un toque de fino humor y el segundo con la proclamación de la grandeza y de la unidad de Ds.

TANGER

*Ya romana o portuguesa,  
árabe o internacional,  
una sola hay en el mundo,  
una Tánger nada más.*

*Calle arriba, calle abajo,  
Zoco Chico, Boulevard,  
con la Avenida de España,  
Monte Viejo y el Marshán,  
cafetines de la Hafa,  
con su playita y su mar,  
enfrente costas de España  
y el Peñón de Gibraltar.*

*Casitas de tu Alcazaba,  
dominando la ciudad,  
como unas blancas palomas  
que allí fueron a posar.*

*Turistas que por un día  
te vienen a visitar,  
de ti se quedan prendados,  
no se marcharán jamás.*

*Mezquitas y sinagogas,  
iglesias de cristianidad,  
unen a los tangerinos,  
hijos de Dios por igual.*

*¡Que perfume el de tus rosas,  
tus manojos de azahar!  
La entrada de tu mercado,  
parece un jardín de Allah.*

*Tres días en la semana  
de descanso en Tánger hay,  
viernes, sábado y domingo,  
no se puede pedir más.*

NOCTURNO EN TANGER

*Los caballos de la noche,  
galopando por el cielo,  
van desdoblando al pasar  
piezas de velludo negro  
y donde pisan sus cascos  
dejan sus clavos de argento  
que se convierten en mundos  
y soles de firmamento.*

*Y la tierra fatigada  
del cotidiano ajeteo  
se sumerge lentamente  
en el lago del silencio.*

*Las sombras disimuladas,  
envueltas en el misterio,  
se van haciendo los dueños  
de sus dominios, su reino.*

*Preces entonan las almas,  
arrodillados los cuerpos,  
y los labios quedamente  
van desgranando los rezos:*

*Dios es grande. Dios es uno  
en la tierra y en los cielos.*

Es un verdadero deleite leer estos romances y coplas, y, para los que vivieron en Tánger o en Tetuán o en otras ciudades de Marruecos, es difícil sustraerse, al leerlos, a los ecos que la nostalgia despierta indefectiblemente en los corazones sensibles que se nutren de recuerdos y palpitan con la añoranza.

\* \* \*

Hasta aquí lo que escribí cuando Rabí Jacob Benadiba pertenecía aún a este mundo y este número de "Maguen" (Escudo)

estaba en la imprenta. Desafortunadamente, él nos dejó, para acceder a un mundo mejor, el 6 de Kislev de 5746 (19 de noviembre de 1985) y me corresponde, con gran dolor, dejar constancia de esta lamentable circunstancia. Sus quebrantos de salud de los últimos años vencieron su cuerpo, pero no su espíritu y su fe indomables.

El fue mi maestro y amigo y maestro de mi hijo. Lo conocí cuando yo era aún adolescente, en Petuán, y él era novio de Simona, su fiel esposa. Tuve el privilegio de pronunciar unas palabras en el acto del sepelio que se cumplió con todos los honores debidos a su condición de Rabino. La comunidad en pleno lo llora.

Tuve la suerte de visitarlo pocas semanas antes de su partida. Nos alegramos mutuamente de volver a vernos y departimos durante más de una hora. Le anuncié que en "Maguen" (Escudo) se iban a publicar estos poemas y que el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas había decidido editar un libro con una selección de sus exquisitos romances. Se sintió satisfecho, contento, al igual que su esposa y yo mismo. Sus hijos Mercedes y David que se encontraban presentes se sintieron conmovidos. Aunque no vea las publicaciones, él supo que se iban a hacer. Al menos se fue con esa alegría de saber que, entre todos los reconocimientos a él debidos, se le reconocía su calidad de poeta.

No imaginé nunca que este trabajo mío tendría tal epílogo. Quiso ser un modesto homenaje en vida y resultó póstumo.

El rabino poeta, el maestro, el amigo, el esposo y padre ejemplar, descansa en la paz del Reino de los Cielos, a la diestra del Eterno, el lugar de los justos. En homenaje a su memoria compuse esta breve elegía.

## EL DIA DE TU PARTIDA

Elegía a la muerte del Rabí Jacob Benadiba. Bendita sea su memoria.

*No importa que el sol brillara  
el día de tu partida.  
Tristes estaban los cielos  
y la tierra dolorida.*

*Llovían, torrenciales, los silencios.  
Fue un día, en verdad, oscuro,  
de tiniebla entredormida.  
Con sol, fue noche en el mundo,  
sin flores, sin alisios, sin inciensos,  
el día de tu partida.*

*Por la vereda infinita de los cielos sin nubes  
te fuiste caminando lentamente.  
Tu espíritu sensible, rodeado de querubes,  
dejó en la tierra floreciendo tu simiente.*

*Maestro, brillan mil soles  
de los que de ti aprendieron  
y van por todos los rumbos  
siguiendo tus pasos, las lecciones,  
que en tu veta generosa recogieron  
y, en la matriz del dolor,  
con silencios de planetas,  
entre versos y romances dan al mundo  
tu legado de rabino y de poeta.*

*Y tú, lejos, en tu viaje sin retorno...*

*Como un faro nos alumbró tu recuerdo  
que es aliento y es cantar, sin tu presencia,  
con llanto y sin luz en las pupilas,  
del lamento extenuado de tu ausencia,  
porque estamos sin voz y sin consuelo.*

*Jacob emprendió su camino.  
Los ángeles, en coro, le rinden su tributo.  
Maestro, al verte ascender al último destino,  
la grey de Israel está de luto.*

Caracas, 20-11-85.



INVERSIONES **Candilejas** S.R.L.

*juvenil y deportivo*

Centro Comercial Chacaito  
Locales 162 - 163 Caracas  
Tlfs.: 72.98.18 y 72.98.19

EL MUNDO JOVEN DE...

**trotamundo**

...ES SU MUNDO

**CALZADOS**

- CENTRO COMERCIAL CHACAITO  
Local 121 - Tel. 72.98.37
- UNICENTRO EL MARQUES  
Locales 114 y 115 - Tel. 21.29.76
- GRADILLAS A SOCIEDAD  
Edificio La India  
Local 2 - Tels. 545.77.13 - 545.64.36

# ISRAEL: UN PUEBLO DE CREACION Y DE CONTRASTES \*

*IRMA DE SOLA RICARDO DE LOVERA*

Agradezco a los organizadores de este agasajo para despedir al Exmo. Embajador de Israel, la oportunidad que me han brindado para exponer brevemente, ante este selecto auditorio, las actividades de la Segunda Conferencia de Asociaciones Binacionales Israel-Latinoamérica, España y Portugal, y las impresiones que ha suscitado en mí la visita a Jerusalén y otras ciudades de Israel. El encuentro con las más relevantes personalidades del país, como fueron los señores: Shlomo Hilel, Presidente del Parlamento Israelí; Isaac Shamir, Ministro de Relaciones Exteriores y sus colaboradores Israel Gur Arié y Hannan Olamí; el Director del Instituto Científico Weizmann; el Presidente de la Universidad Hebrea de Jerusalén, Profesor Dan Patinkin; el Jefe de Información de la Agencia Judía, señor Uzi Narkís; los miembros directivos de Histadrut (Confederación General de los Trabajadores de Israel); el señor Nissim Itzhak, Vice Director de las Comunidades Judías de la Diáspora; fuera de los estrechos contactos con nuestros anfitriones los integrantes del Instituto Central de Relaciones Culturales, especialmente con su Presidente, Dr. Netanel Lorch y con su dinámico Director General, el gratamente recordado ex-Embajador en Venezuela, Dr. Moshé Liba, quien no omitió detalle para complacernos y nos acompañó a todas partes e inclusive en muchas tuvimos el gusto de compartir la gira con su simpática esposa, atenta compañera de autobús y presente en cuantos agasajos nos obsequiaron.

Además, tuvimos oportunidad de acercarnos al arte y a la literatura israelí pues visitamos la Asociación de Escritores Hebreos de Israel, el Barrio de los Artistas, la Academia de Arte "Betzalet" y la Asociación de Pintores y Escultores de Israel. Cada uno de nosotros plantó un árbol en el "Bosque de la Paz", en una sencilla y emocionante ceremonia, en la cual llevó la palabra el Presidente del Keren Kayemet LeIsrael, Mordejai Dayan.

Comenzaré diciendo que la Segunda Conferencia, amén de interesante, reunió a representantes de nueve países, fuera del país anfitrión. Actualmente hay veintitrés Institutos en funcionamiento. Todos los concurrentes, Presidentes o delegados de Institutos Culturales, fueron personas altamente calificadas quienes dieron gran aporte a los fines del intercambio que se propicia. Nos correspondió el primer día, al Presidente del Instituto de Uruguay y a mí, presentar nuestros respectivos Informes sobre las actividades desarrolladas. Como era la primera vez que el Instituto Cultural Venezolano-Israelí concurría, me pareció oportuno hacer un recuento de su trayectoria desde antes de la fundación del Estado de Israel, cuando aquí se constituyó el Comité Venezolano pro Palestina Hebrea, y mencioné los nombres de los destacados compatriotas que tomaron parte en aquellas jornadas que prepararon el camino para la posterior fundación de nuestro Instituto. No voy a repetirlo aquí, ni tampoco mencionaré las conclusiones de la Segunda Conferencia pues el viernes pasado fue publicado íntegramente en el semanario "Nuevo Mundo Israelita" (5-12-agosto-1985), al cual agradezco por ello y por la entrevista que me hicieron. Creo que ha sido un acierto dar publicidad al Informe pues es una breve historia de esos antecedentes que según entiendo no habían sido narrados antes. Así, quienes tengan interés en conocerlo lo pueden solicitar en la redacción del periódico.

El día antes de nuestro viaje apareció en los periódicos de Caracas la información sobre los Premios Nacionales de Ciencias otorgados por el CONICIT. El Dr. Gabriel Chuchani obtuvo el Premio Nacional de química por sus importantes trabajos de investigación en esta rama durante más de 39 años y como profesor formador de muchas generaciones de investigadores y profesionales, lo cual le ha valido que se le llame "el padre de la química venezolana". Traigo a colación este dato pues el Dr. Chuchani aunque se formó aquí, nació en Jerusalén y me pareció relevante llevar allá el recorte de prensa con la importante noticia que seguramente iba a complacer a todos quienes estábamos en esa singular ciudad.

\* Palabras pronunciadas en el almuerzo ofrecido por el Instituto Cultural Venezolano-Israelí para despedir al Embajador en Venezuela, Dr. Yaacov Cohen.

Aunque lo que voy a mencionar no estaba dentro del programa de la Segunda Conferencia, comprenderán ustedes que dos venezolanos no podían regresar a su país sin ir a conocer el Bosque Simón Bolívar, máxime siendo mi esposo, Roberto J. Lovera, Directivo de la Sociedad Bolivariana de Venezuela. Por eso no omitimos esfuerzo para lograr esa visita y de antemano habíamos decidido permanecer un día más después de la conclusión de las deliberaciones, solo con ese fin, pues sabíamos que nuestro objetivo queda fuera de Jerusalén. Cuando hicimos las gestiones pertinentes por medio del Instituto Central para que nos indicaran el proceder más conveniente, una de las tres eficientes Racheles que colaboran allí, nos llamó para decirnos que al saber el Dr. Liba nuestro deseo se había ofrecido a acompañarnos. Hoy nos place reiterarle nuestro agradecimiento pues solo una persona que conoce el sitio es capaz de llevarnos con precisión. Sea propicio el momento para formular un sentimiento que late en nuestro corazón. Venezuela le debe un especial reconocimiento al Dr. Moshé Liba por haber sido él quien propuso la construcción de la Explanada Simón Bolívar que le da relevancia en aquel inmenso bosque lleno de parcelas dedicadas a diversas personas. Sabemos que la iniciativa de fundar el Bosque Simón Bolívar partió de la señora Rachel de Kern y ella misma plantó los primeros cinco árboles que fueron cinco araguaneyes donados por Venezuela. De esa época, hace más de treinta años, cuando ese sitio era un pedregullero, según lo atestigua la fotografía que conozco, a hoy, un tupido bosque de pinos, dice del empeño de tantas personas que, para conmemorar ocasiones especiales, han dispuesto en homenaje al Libertador la siembra de miles de árboles que ennoblecen el paisaje. Por ejemplo, a mi nombre, la Unión de Damas Hebreas hizo plantar 10 árboles con motivo de la inauguración de mi retrato en la Galería de Expresidentes de la Asociación de Escritores Venezolanos. Igualmente el Colegio "Moral y Luces" con ocasión de los 35 años de su fundación, plantó uno, ambos en el Bosque Simón Bolívar. Así fue para mí una doble emoción: ir devotamente al sitio donde se reverencia la memoria de nuestro Libertador y saber que entre la multitud frondosa había unas raíces afincadas en esa tierra sagrada que recordaban algunas de mis actividades.

Dos gratas sorpresas tuve durante mi visita a Israel. La primera al concluir la lectura del Informe se me acercó un joven con mucho afecto. "Sra. Lovera, me complace saludarla. Yo soy venezolano, nacido en Upatá". Figúrense ustedes qué emoción, encontrarse tan lejos con un compatriota nacido en un confin de Venezuela! Se llama Moisés Orfali Levi, estudió allá, es profesor de Historia y ha escrito una obra, que me obsequió, titulada "Los conversos españoles en la literatura rabínica" que fue publicada bajo el patrocinio de la Universidad Pontificia de Salamanca, la Universidad de Granada y la Federación Sefardí de España.

Luego, cuando fuimos a conocer el Instituto Científico Weizmann, la persona designada para mostrarnos las instalaciones fue un inteligente joven quien con un ágil lenguaje al alcance de los legos de esas disciplinas, nos dio una explicación cabal de los experimentos que allí se realizan con el reactor atómico. Al finalizar el recorrido supe que es venezolano, se llama José Bendahán y que su padre es un médico que vive aquí, a quien quisiera conocer para felicitarlo por su brillante hijo.

El profundo espíritu de convivencia que impera en el país se refleja con precisión en la Asociación Interconfesional de Israel". Allí, calificados representantes de las religiones monoteístas han promovido el entendimiento entre ellas destacando todo lo que las une y, como base fundamental para un progreso futuro, han elaborado un programa de estudios de coexistencia para las escuelas secundarias que ha sido aprobado por el Ministerio de Educación de Israel y se está aplicando actualmente a título experimental.

Otro logro de la convivencia lo constituye el primer árbol plantado por un judío en el Museo "Yad Vashem" (Memorial del Holocausto), en memoria de una familia musulmana que lo protegió en Yugoslavia. Como se sabe, bordean la entrada de este sobrecogedor Museo, árboles que han sido plantados en reconocimiento a quienes en los difíciles momentos de la guerra de exterminio contra los hebreos les tendieron la mano, aun exponiéndose a las represalias del nazismo. Reconforta ver que allí figuran varios nombres de hombres y mujeres alemanes quienes con alto espíritu humanitario ayudaron a los que estaban desahuciados. De ahora en adelante, como hermoso ejemplo, los mahometanos también figuran en el bosquecillo de los "Justos de la Humanidad".

Cuando el joven Isaac Nahon fue a mi casa a realizar la entrevista para "Nuevo Mundo Israelita", le dije que Israel es "un pueblo que emplea la imaginación en la forma más constructiva" y me complació mucho ver que tomaron esa frase para titular mi intervención. Hoy quiero añadir que "Israel es un pueblo de creación y de contrastes".

De creación, porque todo su acontecer tiene el sello de la imaginación. No voy a repetir lo que todos sabemos en cuanto a los logros agrícolas en las tierras menos

propicias a la siembra. Quiero solo destacar un hecho que me conmovió cuando fuimos a visitar la Casa del Artista. Es una antigua construcción transformada en academia de enseñanza y en sala de exposiciones que se rige por un reglamento especial que permite a cada miembro disponer periódicamente y sin costo alguno, de un salón para mostrar sus trabajos pictóricos y escultóricos. Eso en la planta baja. En el primer piso funciona el Instituto de Diseño Gráfico y en el segundo el de Diseño Industrial y allí precisamente me topé con lo útil e ingenioso. Entre muchas máquinas y aparatos que renuevan lo conocido, una silla de ruedas, pero no la acostumbrada de aro muy grande, no, una silla de ruedas pequeñas con un mecanismo especial que permite al inválido —¡asómbrense ustedes!— subir y bajar escaleras. Es la incorporación de seres útiles a la vida común. Es devolverle actividades y restarle parte de su desgracia.

Y en cuanto a los contrastes que son muchos y patentes todos los días, quiero solo contarles que después de visitar todas las instalaciones de la Universidad Hebrea de Jerusalén, salimos a una terraza para ver el panorama que se domina desde el Monte Scopus. Paseamos la vista por las edificaciones, por la lejana ciudad que aparecía como en la canción "Jerusalén de Oro". Y cuando estábamos en esa contemplación una música lejana y tenue nos hizo volver los ojos y justo debajo de nosotros, como reviviendo una escena bíblica, en el desierto que circunda esa parte de la Universidad, un pastorcito con su caramillo guiaba un rebaño de ovejas. Allí, donde estábamos, en el sitio del progreso, donde se está adelantando el futuro de la humanidad. Donde acababamos de ver cómo se ha avanzado en las ayudas bibliográficas por medio de la computación. Donde el usuario puede pedir un libro por su título, por autor, por materia y aun por alguna frase que se ha hecho célebre en el mundo. Por ejemplo, alguien ha olvidado casi todo lo que se refiere a una obra pero quiere citar con precisión una frase que ha oído muchas veces: "Ser o no ser". Toca las teclas precisas y aparece Shakespeare y aparece el título y aun la página del texto donde figura la frase solicitada. Y al lado de la informática, no desentona el pastor con su flauta, ni el rebaño con su pausado movimiento.

Y allí está precisamente la fuerza de Israel: ¡Ha creado el progreso sin destruir el pasado!

Caracas, 5 de agosto de 1985.

Cortesía de Moisés Garzón Serfaty y señora	Cortesía de Isaac Gabizón y señora
Cortesía de Messod Encaoua y señora	Cortesía de Jaime Cohén Toledano y señora
Cortesía de Alberto Alfón y señora	Cortesía de Moisés Bendayán Fimat y señora
Cortesía de Elías Garzón Serfaty y señora	Cortesía de José Chocrón Benarroch y señora
Cortesía de Rubén Farache	Cortesía de David Suiza y señora
Cortesía de Amram Cohén Pariente	Cortesía de Abraham Levy Benshimol

# De la esperanza a la desesperación.

## Periplo autobiográfico de tres generaciones \*

Lic. PABLO GOLDSTEIN

### PARTE I: KIEV, INVIERNO, 1902. ADAGIO EN RE MENOR

*Jayim se apeó en la estación de Kiev con el corazón palpitante de emoción. Los angostos caminos nevados que separaban la gran ciudad de su aldea cercana a Llvov en menos de un día lo reunirían con su familia a la que no había visto durante nueve largos años en la milicia al servicio del Zar.*

*Podía imaginarlos a todos, tal como lo había hecho cada día al ponerse tefilim, cuando agradecía al Todopoderoso por estar vivo una vez más y por no permitirle olvidar el shema. Largas y frías noches en las barracas. Muchos días de ayuno porque él no era de aquellos que probarían alimentos teref...*

*Sin embargo estaba vivo. El frío, el sueño y el hambre no eran sino pequeñas pruebas con que El —Bendito Sea— le mostraba una vez más su grandeza... porque estaba vivo, porque vería a Reb Shmúel, papá, bendita sea su memoria, a mamá Sara, a Shoshke...*

*Recostado en la solapa trasera de un carretón de heno bendecía una y otra vez al Creador por tanta belleza... y quien no haya visto una estepa nevada, cubierta por esa maravillosa alfombra blanca no ha sentido la grandeza de la creación. Jayim pidió perdón al Señor por este pensamiento. ¿Quién era él para suponer que algunos hombres no habían podido apreciar lo que era tan obvio al sólo contemplar el sol por la mañana o al oler el perfume de una manzana fresca...*

*En los últimos años no se hablaba sino de la fallida sublevación del Potemkin... y de los Pogroms... y de la miseria en que toda la Rusia estaba sumida sin ninguna esperanza de salida. Pero él sabía que los suyos estarían ahí, lo intuía, casi podía sentirlo. Mientras cavilaba sus párpados se cerraron y quedó sumido en un profundo sueño. Cuando el carretero lo despertó, sintió que el corazón golpeaba con toda su fuerza en el pecho. Aún cubiertos por la nieve podían reconocerse los abetos que señalaban el comienzo de la carretera que desde Llvov camino abajo desembocaba en el shtetl.*

*Con el morral tan vacío como su estómago y sin la bayoneta y el rifle era fácil y ligero el andar. Casi no vio la plaza mayor, ni la alcabala... pero sin embargo no pudo evitar detenerse frente al Jéder, la tan añorada casa de estudios donde había aprendido las primeras letras y la Doctrina. Apuró el paso, ahí estaba su hogar pie, igual que como lo había soñado una y otra vez. Su rostro había cambiado. Una luenga barba desordenada y helada lo adornaba. Había traspasado aquel umbral siendo casi un niño... antes de llamar a la puerta, rezó para sus adentros una plegaria para encontrarlos a todos allí y —Bendito sea su nombre— vaya si le había oído...*

*Las lágrimas de mamá Sara no tardaron en rozarse con las suyas. Caída de rodillas a los pies de su hijo permaneció allí un largo rato sin parar de bendecir a Dios. Reb Shmúel lo tenía aferrado por la espalda y acariciaba suavemente sus mangas. Shoshke, sin salir de su asombro, también prorrumpió en llanto pues no era difícil intuir que ese hombre flaco inclinado y besando la nuca de mamá Sara no era otro que su hermano Jayim de quien tanto había oído hablar pero a quien no había conocido en realidad pues fue llevado a la milicia cuando ella tenía tan sólo tres años.*

*Shoshke se acercó al grupo y sin pronunciar palabra besó las manos frías del soldado. Esa noche, mientras se calentaba las manos aferrándose al vaso de té, dialogaba largamente con sus parientes quienes oían embobados sus mil historias.*

\* Mención honorífica en el Concurso Literario "Vivencias Judías", convocado por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, en ocasión de la celebración de la IV Semana Sefardí.

Fue entonces que papá Reb Shmúel le explicó que ya era un hombre y era hora de asumir el compromiso con la prima Leah a quien no conocía.

Jayim casó con Leah ¡Qué hermosa era! Sabe Dios cuán enamorado estuvo siempre de ella, mas Leah nunca correspondió a ese amor, sencillamente acató... e incluso le acompañó sin protesta hacia el nuevo rumbo allende el mar cargando en brazos al pequeño Abraham.

Ya en "El país" nacerían posteriormente José y Berta. Los primeros tiempos fueron difíciles, pero poco a poco la situación se fue acomodando. Fueron siempre una familia pobre pero Jayim no dejó de agradecer al Creador hasta el último de sus días por la sola dicha de tener siempre una hogaza de pan para él y los suyos, por la hermosura de Leah... por la sanidad de sus hijos... por sobrevivir en El País donde no sabrían jamás de pogroms y de tantas otras plagas.

Allí no era necesario cortar leños para calentar la casa de estudios ni encender velas para iluminar los libros de la Doctrina. Abraham se hizo hombre y se afeitó la barba a la usanza de El País, mas a Jayim le resultaba comprensible.

## PARTE II: EL PAIS, ALLEGRO EN SI MAYOR, 1930...

Abraham, como casi todos los de su generación se crió en El País. Su dominio del idioma le granjearían laudos y distinciones en el ámbito literario.

Su casa, siempre llena de poetas y bohemios era célebre por sus tertulias literarias en las que jamás faltó la exaltación de El País al cual amó como su verdadera Patria.

Abraham casó con Bertha, una famosa bailarina de Ballet que abandonó su oficio con su primer embarazo para dedicarse con el fervor de cualquier otra madre judía a la crianza de los cuatros hijos de los cuales yo fui el mayor.

Acaso esa virtuosidad de madre, y la paciencia de papá Abraham para explicar la ciencia y contar cuentos era la más importante condición de judaísmo que heredaría en aquel hogar, de no haber sido por la cercanía del "zeide Jayim" quien iluminó mi infancia con interminables historias de sí mismo y de nuestro pasado milenario.

Narraba el abuelo la Sagrada Historia con tanta naturalidad que para mí hubiera sido inaceptable que él mismo no haya estado durante el Exodo de Egipto o en tantos otros aconteceres.

Dos veces al año íbamos a la Sinagoga más para visitar a los abuelos que para rezar. Por alguna paradoja del destino, mis padres se ocuparon de enviarnos a una escuela hebrea en la que desde muy pequeños aprendimos el hebreo y el amor por Israel, más no la "Doctrina" que tan celosamente había cuidado Jayim aún durante la milicia en algún lugar de las estepas rusas durante tantos crudos inviernos.

Pero me estoy anticipando a la tercera parte de esta historia por lo que me permito retomar el hilo retrocediendo hasta la juventud de Abraham.

El País, los había recibido con los brazos abiertos. En El País —como les narré antes— no había pogroms ni discriminaciones de ningún tipo, pero acaso esa libertad, esa igualdad de oportunidad por la que tanto habían luchado sus antepasados en Europa, era quizá la causa de aquello que el zeide Jayim llamaba "asimilación".

Hasta las sencillas vestiduras del abuelo Jayim resultaban incómodas a Abraham a la hora de alguna de aquellas tertulias compartidas con la comunidad "gentil", sin embargo se respetaron siempre mutuamente. El zeide veía no sin dolor aquella transformación pero podía entenderla. ¿Cómo se puede ir al teatro con un shtraimel o con una lengua barba rabinica? ¿Cómo se puede andar así por la calle sin sentir vergüenza? Al igual que otros escritores judíos de su generación, papá Abraham abordaba algunas veces el tema judío, pero no en forma de saga retrospectiva, sino en alabanza a esta nueva condición de convivencia y hasta de patriotismo.

Fue célebre su ensayo sobre las colonias judías de agricultores así como aquellas historias de matrimonios mixtos.

Con la muerte del zeide y su entierro según todas las normas de La Doctrina —tal como él lo había previsto— fueron enterrados vivos en su biblioteca tantos y tantos volúmenes de la legislación talmúdica, amén de ensayos y escritos en yidish la lengua en la que siempre habló para no violar el uso de la "Lengua Sagrada". Aquellos volúmenes fueron a dar a la biblioteca de la comunidad donde seguramente alguna que otra vez eran desempolvados con plumero por el cuidador.

Por aquel entonces, surgía con vigor el movimiento sionista, pero aún con simpatía hacia Israel, a papá siempre le pareció utópica aquella idea ya que en El País se vivía bien y ahora no existía la necesidad de cultivar las tierras infértiles de la Galilea.

Esta idea sin embargo renacería en papá en los años que sucedieron a la guerra, cuando llegó hasta El País el clamor del Holocausto así como de los refugiados judíos que llegaron por millares. Pero ya entonces era demasiado tarde.

### PARTE III: PRELUDIO Y FUGA... EL PAIS, 1960...

Debía tener yo unos catorce años cuando rodeado por un grupo de compañeros de la escuela secundaria estatal en el baño del "Colegio Nacional General Lozada" sentí miedo por primera vez. Con los puños cerrados se acercaba hacia mí uno que me llevaría dos cabezas y decía a los demás —Vamos a chotearlo—... y eso quería decir que desprendiera los botones de mi bragueta y les mostraro "aquello" acaso el único miembro de mi humanidad que era diferente.

Mi generación fue la generación de la desesperación. Desarmados de la Luz que iluminó al abuelo Jayim y de la ilusión de patriotismo de la que tanto se vanaglorió papá estábamos indefensos ante nosotros mismos y ante los demás.

¿Qué significaba ser judío? ¿Por qué después de dos milenios aplastado contra la pared azulejada del Colegio Nacional volvía yo a sentir aquel miedo típico? ¿Por qué no llevaba yo aquel judaísmo con la hidalguía y el orgullo que tantas veces había tratado de explicarme el zeide cuando decía que éramos el Pueblo Elegido...? (y se refería a que habíamos sido elegidos por Dios). ¿Quién era realmente Dios? ¿Por qué no había cuidado de nosotros durante aquella larga caminata que había comenzado una vez en Ur y que se había iluminado para toda la eternidad en el Monte de Sinaí? ¿Qué cultura era la nuestra que no conocía de astronomía, de matemáticas, de computación... de televisión y viajes interestelares? Pero aún más. ¿Qué había hecho yo... , cuál era mi culpa por aquella "diferencia"?

Por aquel entonces, quizá por influencia de tantos nazis que también encontraron refugio en El País, se desató la más virulenta ola de antisemitismo. Por doquier grafitis con inscripciones tales como "Haga Patria... mate un judío" o "Judíos traidores de la Patria". ¿Cuál era mi traición?

No conocí de pogroms, pero sí de miedo. No supe de vejámenes ya que por miedo o necesidad me había afiliado a la juventud comunista. Al menos así no tenía que volver a pasar por una experiencia como la del baño del Colegio Nacional. Pero cuando comencé a profundizar en el material del "partido" sentí que la solución soviética a la problemática judía era poco menos que indignante.

Busqué entonces la alternativa de los movimientos juveniles sionistas pero —confieso— jamás llegué a lograr la mística suficiente como para abandonarlo todo y marchar a Israel. Además, tal como decía papá Abraham, esos eran acontecimientos pasajeros y jamás se volverían a repetir. Había que tener confianza en El País... En Israel las cosas son muy difíciles... y además la amenaza de la guerra estaba siempre latente.

Entre la esperanza y la desesperación transcurrió mi juventud. Posteriormente me casé con una muchacha judía que no sólo ignoraba La Doctrina, sino que ni siquiera había aprendido las delicias de la cocina judía. Hija de padre ashkenazí y de madre sefaradí, mi esposa había optado por no tomar nada de ambas culturas exceptuando un amor incólume por Dios, por el Dios de todos los judíos, acerca de cuya existencia tantas veces había oído dudar durante las tertulias en mi casa paterna.

Hoy, he perdido la esperanza que tanto calor había dado a mi juventud aún en mis devaneos entre la justicia social que preconizaba el comunismo y el "retorno" del que tantas veces había oído hablar a mis compañeros del movimiento juvenil Sionista.

He intentado la lectura de La Doctrina y me sorprende cada día con la gran sabiduría que ésta encierra, aún en aquellos grandes valores de moral, de ética y de justicia social, pero aunque paladeo cada letra de aquella gran sabiduría, no puedo recobrar la fe que no aprendí en mi hogar durante la infancia, que es cuando se aprehenden las creencias verdaderas. He hallado un lugar para mí y para mi familia en otro país, pero desprovisto de esperanza, sólo ha quedado en mí la desesperación.

Cortesía de

Prof. David Pérez y  
Sra. Regina de Pérez

MIAMI BEACH - FLORIDA

BIENES RAICES EN MIAMI

Consulte a:

SABETO GARAZI  
Realtor - Associate

**Keyes**  
REALTORS

1023 LINCOLN ROAD MALL  
MIAMI BEACH, FLA 33139

OFFICE (305) 531-5803  
EVENINGS. (305) 861-6487

# Pizmonim de Shabat

ADOLFO ARDITTI

La comunidad sefardí de Seattle, Estado de Washington, Estados Unidos, está compuesta en gran mayoría de judeo-españoles oriundos de la isla de Rodas, en el Mediterráneo Oriental. Los fundadores llegaron de allá, pero son ahora los hijos y nietos que constituyen el grueso de la congregación. A pesar de ello, conservan su interés por el idioma judío de sus predecesores, especialmente en la Sinagoga, donde entonan cantos judeo-españoles en todas las fiestas.

La “Sephardic Bikur Holim Congregation” publicó un folleto y un cassette con los principales de aquellos cantos. Del folleto extraemos los siguientes *Pizmonim*, voz hebrea que significa himno. Estos responden a una tradición secular entre los sefardíes del Oriente Medio y de la península de los Balcanes.

Los que reproducimos pertenecen a los servicios sabáticos:

1

*Ellas acienden la almenara con a/ zeyte de oliva clara y d/ ja/ zpe,  
porque sean/ zojé sus hi/ jos a la ley.*

*Lajén yi/ zku leolám shekuló Shabat.*

*Hoy se kumplió el Shabat.*

*A/ zen amotsí sovre dos los panes (bis)*

*En manteles los hermo/ zos en Shabat.*

*Y en ellos todo modo de frutos,*

*lajén yiskú leolám shekuló Shabat,*

*hoy se kumplió el Shabat.*

## NOTAS

*Acienden:* Encienden. *Almenara:* Castellano, candil para alumbrar; en d/ jude/ zmo llegó a significar las grandes lámparas que aclaran los salones, y en este caso la sinagoga. *D/ ja/ zpe:* Jaspe, mármol veteadado. *Sean/ zojé:* Lleguen a merecer, a tener el/ zajú, de acceder a la ley, a la Torá.

*Lajén, etc.:* Así se harán acreedores a un mundo que será sábado todo él.

*A/ zen amotsí:* Recitan la bendición del pan sobre dos panes. *Todo modo:* Toda clase.

2

*Enveluntó Adonay y esko/ jó en nos  
y más que todo lashón nos apartó,  
y santifikamiento de el Shabat  
nos hi/ zo eredar todo semen de Yaakov;  
Lo onramos a el día de Shabat,  
no hay komo él no hay komo él,  
lo bendisho el Dio y lo santifikó.*

## NOTAS

*Enveluntó*: Tuvo Dios la voluntad. *Esko/jó en nos*: Nos escogió. *Todo lashón*: Hebreo, textualmente más que toda otra lengua, mas el sentido es: más que otro cualquier pueblo. *Nos apartó*: Nos separó, nos eligió. *Santifikamiento*: Santificación del Sábado. *Todo semen de Yaacov*: Toda la descendencia de Jacob, o sea nos hizo heredar el Sábado a todos los judíos.

*A el día*: Honramos al día. *Lo bendisho*: Dios bendijo el Sábado.

### 3

El texto siguiente no es un *pi/zmón*, sino la acción de gracias que se canta después de cada comida, y que todo nuestro pueblo llama *Birkat Ma/zón*, bendición de los alimentos.

*Ya comimos y bevimos, y al Dió santo baruj hu ubaruj shemó bendi/zimos, que mos dió y mos dará pan para komer y panios para vestir, y años para bivir. El Padre el Grande que mande al chiko asegún tenemos de menester para muestras ka/zas y para nuestros i/jos.*

*El dió mos oyga y mos arresponda, y mos apiade por Su nombre el grande, que somos almikas sin pekado. Odú l'Adonay ki tov, ki leolam jasdó. Syempre mi/jor, nunca peor, nunca mos manque la me/za del Kriador, amén.*

## NOTAS

Como lo habrá notado el lector el texto original ha sido abreviado.

Tenemos para nosotros que ésta fue hecha como atención especial a los niños de poca edad, ateniéndonos a la expresión "*almikas sin pekado*", o sea almitas de niños sin pecado.

*Baruj hú, ubaruj Shemó*: Bendito sea y bendito sea Su Nombre, hebreo. *Bendi/zimos*: Bendecimos. *Bivir*: Vivir.

*El Padre el Grande que mande al chiko*: Ojalá y el Dios Grande envíe al Mesías. *Tenemos de menester*: Necesitamos.

*Odú l'Adonay, etc.*: Load sea Dios, pues es bueno, pues su sabiduría es eterna.

*Nunca mos manque*: Nunca nos falte.



# SEFARDIES EN NORTEAMERICA

## UNA GALERIA DE RETRATOS

TINA LEVITAN \*

Tradujo del inglés:  
SIMY COHEN PARIENTE  
(Reproducido de *Sephardi World*)

En septiembre de 1654, una pequeña embarcación, la Saint Charles, ancló cerca de la Colonia Holandesa de New Amsterdam, desembarcando todos sus pasajeros. Entre éstos había 23 judíos, la mayoría de ellos sefardíes, en un estado lamentable, sin un centavo, habiendo sido despojados de sus escasas pertenencias por piratas. Eran refugiados de guerra, escapados anteriormente de la colonia holandesa de Recife, Brasil, después que los portugueses conquistaron la Colonia e introdujeron en ella el terror de la Inquisición. Eran refugiados de las persecuciones religiosas, descendientes de familias que habían sido expulsadas de España en 1492, y que habían vivido como "Marranos" (judíos secretos) en distintos países. Sólo en Holanda, y más tarde en las colonias holandesas en América, encontraron una libertad moderada.

La prueba no había aún terminado para estos 23 judíos. Fueron arrojados a prisión por deudas. El Gobernador Peter Stuyvesant los mandó a abandonar el lugar. Pero, en los tres años siguientes, y gracias a los denodados esfuerzos de su líder Asser Levy, se las ingeniaron para ganarse el derecho a establecerse, negociar y viajar, a servir en el ejército, a celebrar sus servicios religiosos, y finalmente, a ser tomados en cuenta como ciudadanos.

Estos fueron los "Padres Fundadores" de las comunidades "Judeo-Americanas". Sus miembros fueron creciendo lentamente a lo largo del siglo anterior a la Revolución y estos judíos sefardíes se fueron estableciendo en otras ciudades tales como Philadelphia, Charleston, Savannah y Newport.

Era un país donde los hombres podían crecer. Sensibles a las potencialidades de América, los judíos sefardíes, en esos tempranos días de la Colonia, ayudaron con su aporte a levantar las bases de la economía del país. Ellos fomentaron la pesca de la ballena y la industria de las velas en Nueva Inglaterra. Promovieron el cultivo de la seda y los viñedos en Georgia; hicieron surgir el azúcar y el índigo en las Carolinas. En 1765 las Colonias trataron de hacer un boicot económico a los productos ingleses. Esto recortó el volumen de los transportes marítimos por el Atlántico. Los navieros sefardíes se dedicaron entonces al comercio de pieles, enviando a sus cazadores, tramperos y agentes más allá del Oeste del Mississippi, contándose entre los más antiguos pioneros y colonizadores. Sería difícil dejar de resaltar el papel desempeñado por las firmas John Simmon, Hayman Levy, Daniel Gómez y los hermanos Gratz, abriendo camino a las tierras que algún día se convertirían en los Estados de Ohio, West Virginia, Kentucky, Indiana, Illinois y Missouri.

Estos pioneros sefardíes montaron talleres de papel y cobre, tiendas de armas y mercancías varias, y fábricas de pólvora. Fueron constructores de pueblos, además, y hoy en día existe una línea inquebrantable de pueblos y ciudades, que van desde Pensilvania hasta California, llamada después de esos duros esfuerzos, la línea que se extiende desde Aaronsburg, Pensilvania, a través del país y a lo largo de viejos caminos, hasta Hartville, California.

¿Quiénes fueron ellos? ¿Qué clase de gente fueron?

He aquí una galería de retratos de algunos sefardíes americanos; podrían ser gente fascinante en cualquier época.

\* TINA LEVITAN es la conocida autora de cinco libros de la historia Judeo-Americana, cuya última obra es: *Los judíos en la vida americana desde 1492 hasta la era espacial*.



Aaron López



La primera sinagoga en los Estados Unidos de Norteamérica. Congregación Shearit Israel.

### AARON LOPEZ DE NEWPORT

En la época de la Revolución Americana, Aaron López de Newport, Rhode Island, se convirtió en uno de los líderes del comercio en Nueva Inglaterra. Pasó las dos primeras décadas de su vida como judío secreto en Portugal. Cuando niño vivió los últimos sufrimientos de un amigo "Marrano" condenado a morir en la hoguera. El joven López tuvo noticias de que un familiar mayor que él se había instalado en Newport, y se hizo el propósito de seguir sus pasos. En 1752, a la edad de 21 años, López emigró arreglándose las, afortunadamente, para llevarse consigo algo de mercancía. Llegó a Newport, y por primera vez en su vida, osó vivir abiertamente como judío.

Seis años más tarde, Aaron López puso la primera piedra de la Congregación "Jeshuat Israel", llamada después la Sinagoga Touro, la primera y la más hermosa de las sinagogas construidas en Estados Unidos.

Con una combinación de destreza y arrojo, López fue prosperando con los años. En vísperas de la Revolución, era propietario de una flotilla de 30 barcos que navegaban hacia Inglaterra, Holanda y Portugal y por encima de 100 barcos costeros que transportaban madera, pescado, aceite de ballena, productos manufacturados, miel y ron hacia las Antillas (Indias Occidentales), y a lo largo y ancho del Atlántico. Algunos de sus barcos navegaban al sur de Ecuador; otros perseguían ballenas en los mares del Norte. Rápidamente, López se dio cuenta de la conveniencia de producir velas de esperma de ballena; y en unión de su suegro, Jacob Rodríguez Rivera, descubrió la forma de manufacturar las mejores velas del mercado.

Otros hombres se unieron a la causa "Conservadora"; López, no. El era un fiel patriota, y esto casi lo arruina financieramente. Newport fue ocupado por los británicos. Su próspero comercio quedó estancado. Todos los simpatizantes de la causa de la libertad tuvieron que desaparecer.

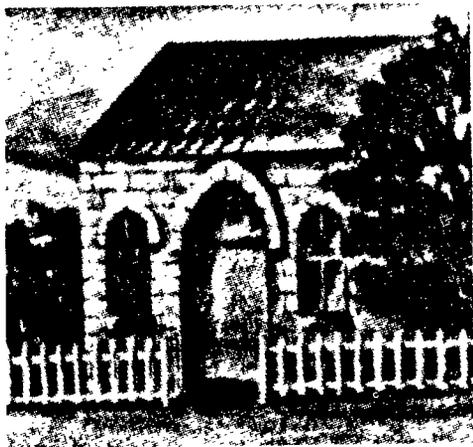
Una parte de la comunidad sefardí siguió a Aaron López a Leicester, Massachussets, donde fundaron la primera comunidad judía de este estado. Aaron López murió en 1782 a los 51 años de edad. ¿Qué clase de hombre fue? Un buen amigo, Ezra Stiles, el cuarto presidente del Yale College, escribió sobre Aaron López:

"Fue un comerciante eminente; por el honor y la extensión con que practicó el comercio, probablemente no fue nunca superado por ningún otro negociante en América. Hizo negocios con la máxima desenvoltura y exactitud, llevando siempre consigo una delicadeza en su comportamiento, y una calmada urbanidad y una agradable y franca cortesía en sus maneras. No tuvo un solo enemigo y fue, por sus extensos conocimientos, el más querido universalmente, de todos los hombres que jamás conocí".

### SEIXAS, PREDICADOR PATRIOTA

Gershom Moses Seixas, fue el primer rabino nacido en los Estados Unidos y el prototipo de la generación de judíos sefardíes nacidos en Estados Unidos, que sirvieron a la causa patriótica con ferviente ardor. Su vida giró en torno de la Congregación "Shearit Israel", que fuera fundada por los primeros colonos sefardíes en Nueva York.

Su abuelo materno, un comerciante y naviero, fue presidente de la Congregación.



*La sinagoga Touro*

A la edad de 5 años, el joven Gershom apareció ante los mayores de la Congregación leyendo los rezos, y desde ese momento, el curso de su vida fue trazado. A los 21 años fue electo Rabino, y ahí permaneció por 40 años como Hazán, profesor y líder espiritual.

El Reverendo Seixas debió ser un extraordinario orador. Se dice que estaba en el púlpito cuando le llegó la noticia de que los británicos se acercaban a Nueva York. Dijo a sus fieles: "Mi amada Congregación, henos aquí, rogando fervientemente en esta hora del sábado, como nunca lo hiciéramos antes. Pudiera ser éste el último servicio que tendríamos el privilegio de efectuar en éste, nuestro Santuario. Las huestes de Faraón han llegado y quién sabe cuándo el brazo derecho de Moisés triunfará". Se cuenta que este sermón fue tan elocuente que hasta los Conservadores lloraron.

El Reverendo Seixas se rehusó a permanecer en Nueva York después que los británicos capturaron la ciudad. El y un grupo de amigos se las ingeniaron para conservar algunos rollos de la Ley, algunos mantos de rezo y libros de oraciones, una Menorá y un Shofar; empacaron sus pertenencias y dejaron la ciudad. Después de algunos días de viaje llegaron a la pequeña ciudad de Stratford, Connecticut, y allí permanecieron por 18 meses.

Cuando en 1780 los sefardíes patriotas de Philadelphia estaban a punto de construir su primera Sinagoga, "Mikvé Israel", el Reverendo Seixas fue al lugar a oficiari y ahí permaneció hasta el fin de la Revolución.

Antes de retirarse de Philadelphia, él, Haym Salomón y otros patriotas dirigieron una solicitud a la Legislatura de Pennsylvania, planteando el porqué no había una oficina pública para asuntos religiosos.

Cuando la Constitución llegó a escribirse, los Padres Fundadores atendieron a la cordura de esa solicitud.

En Nueva York, después del tratado de Paz en 1783, el Reverendo Seixas, volvió de nuevo a su amado púlpito. Pero ahora, sus amigos Neyorquinos solicitaban su presencia más allá de la Congregación.

Fue electo en la primera directiva de Regentes del Estado de Nueva York. Fue uno de los fundadores del Columbia College y uno de sus custodios por más o menos 30 años (el único no episcopaliano que sirvió tal cargo).

En la proclamación de George Washington como primer Presidente de los Estados Unidos en 1789, el Reverendo Gershom Moses Seixas, tuvo el honor de ser uno de los 14 sacerdotes invitados a participar en las ceremonias.

¿Qué clase de hombre fue? Su récord habla por sí solo. Lo que es especialmente interesante es que sus hermanos fueron también talentosos en distintas maneras: Abraham Mendes Seixas fue oficial de la Armada Continental; Benjamín fue fundador de la Bolsa de Valores de Nueva York y Moisés fue uno de los fundadores del Banco de Rhode Island y presidente de la Congregación de Newport.

## *EL FILANTROPO DE NEW-ORLEANS*

Una de las figuras más notables de la filantropía privada norteamericana fue Judah Touro, hijo del primer Hazán de la Sinagoga de Newport, y descendiente de prominentes y piadosos sefardíes. Nació en Newport el 16 de junio de 1775, dos meses después de la batalla de Lexington y murió en New Orleans en 1854 cuando el país atravesaba por momentos amargos a raíz de la abolición de la esclavitud.

Con la muerte del Rabí Touro en 1783, su viuda con sus tres hijos fueron a vivir con el hermano de ésta, un exitoso hombre de negocios de Boston de nombre Moisés Hays. Allí, Judah recibió su primera educación y un concienzudo entrenamiento en los negocios.

Allá por sus 20 años, el joven Judah abandonó Boston para siempre, por su frustrado romance con su prima, Catherine Hays. Se resolvió por New-Orleans y se instaló allí como tendero vendiendo velas, bacalao y jabón. Cada barco proveniente de Boston le traía mercancías para la venta. La ciudad fue creciendo y prosperando, y de igual modo el negocio de Judah Touro.

Por más de 50 años asistió a su almacén diariamente, abriendo el negocio cada mañana a la misma hora, de tal manera que el vecindario podía controlar sus relojes por su llegada y partida. Las ganancias de su tienda no eran grandes. El amasó su fortuna invirtiendo el capital en barcos y



*Interior de la sinagoga Touro, en Newport, Rhode Island.*

dario orador de la nación, Daniel Webster, quien dirigió la dedicatoria en la ceremonia de inauguración. La generosidad de Touro siguió después de su muerte. Para cada Sinagoga existente en la época en los Estados Unidos, para cada colegio hebreo, para cada hospital, sociedades de beneficencia, él donó una parte de sus bienes. (Su donación al hospital Mont Sinai de New-York, fue lo que permitió la construcción de su primer edificio). A la Legislatura del Estado de Rhode Island donó un fondo de crédito para mantener al Rabino de la Sinagoga de Newport. Para ayudar en los trabajos y logros de Sir Moses Montefiore en Palestina donó la suma nunca oída de \$ 50.000. Existen calles en New-Orleans y Newport que llevan su nombre, así como también Instituciones. Todas ellas rinden tributo a tan extraordinario hombre.

### ARTISTA Y EXPLORADOR

Al tiempo que en Estados Unidos había un empuje hacia el Oeste en el siglo pasado, la población crecía y el oro fue descubierto en California, existía un ardiente interés público por explorar el lejano Oeste.

Los exploradores, en su búsqueda, pudieron demarcar las áreas fértiles, los ríos y buenas tierras para hacer pueblos. Podían estudiar caminos para remolques y eventualmente para un ferrocarril transcontinental. Un popular explorador del lejano Oeste fue el Coronel John Charles Fremont, quien dirigió cinco expediciones por los áridos desiertos.

bienes raíces. Cuando los Estados Unidos compraron el territorio de Louisiana a Francia en 1803 (territorio comprendido entre Mississippi y las Montañas Rocosas, desde Canadá en el Norte hasta el Golfo de México en el Sur) por la suma de \$ 15.000, las inversiones de Judah Touro en bienes raíces se multiplicaron. Rápidamente se convirtió en uno de los hombres más poderosos de la Costa del Golfo.

Soltero y sin familia, Touro nunca atesoró su capital, sino que empezó a hacer donaciones. Construyó la primera biblioteca pública en New-Orleans, la primera institución de esta índole en el mundo. Fundó el primer hospital, con su nombre, uno de los más hermosos del Sur. Dio legados a diversas instituciones, entre las cuales se cuentan la Asociación Benéfica de Bomberos y un asilo para marineros. Ayudó a los judíos en la construcción de Sinagogas y construyó un orfanato para niños. Cuando una iglesia local se declaró en quiebra, Touro compró el edificio en subasta por \$ 20.000 y en seguida regresó la Iglesia a su ministro. Gracias a los \$ 10.000 que Touro regaló, se erigió el primer monumento público en América. Fue el monumento en el sitio de Bunker Hill y fue el legen-



*Salomón Nunes Carvalho*

Para su quinta y última expedición en 1853, Fremont decide que quiere llevarse con él a un hombre que fuese a la vez artista y fotógrafo, para que lo acompañe a él y su grupo a través de los Cañones y hacia el Pacífico. El hombre que eligió fue Salomón Nunes Carvalho, descendiente de

eruditos y de familia sefardí de gran cultura. Salomón nació en Charleston, Carolina del Sur en 1815. Su padre David fue un comerciante, que dedicó mucho de su tiempo a actividades religiosas, trabajos literarios y composición musical. Fue fundador y al mismo tiempo Rabino voluntario de la Comunidad Reformista de los Israelitas de Charleston, la primera Congregación Reformista en los Estados Unidos. El joven Salomón tuvo una buena educación; no está claro donde recibió su entrenamiento en pintura, pero en 1852 recibió un premio por su pintura "La Intercesión de Moisés en favor de Israel". Realizó retratos al óleo en Philadelphia, Baltimore, Charleston y New-York. Fue también daguerrotipista y —cuando la fotografía aún estaba en pañales— fotógrafo.

Carvalho acompañó a la expedición y fue el primer hombre en la historia que fotografió el lejano Oeste. Fue una increíble aventura y un viaje terrible. Pasaron cinco meses sin tener una sola noticia de la expedición; finalmente llegó una carta de Carvalho para decir al mundo que después de severas penalidades, el grupo había llegado a Utah. Uno de sus miembros había

muerto de inanición. En un momento dado, cuando la expedición estaba perdida y dando tumbos en el helado invierno, Carvalho incrustó sus manos en lo profundo de la nieve, encontró trazas de surcos hechos por una carreta, y dedujo que un campamento tenía que quedar cerca en las olvidadas y congeladas montañas. Carvalho encontró consuelo en un salmo hebreo que había estudiado cuando niño: "Ellos vagaban en un desolado y solitario camino... Entonces oraron al Señor y El los liberó de todas sus angustias" (Salmo 107: 4-6).

¿Cómo conocemos de estos detalles? Carvalho fue algo más que un artista y un fotógrafo. Fue un periodista de primera línea y mantuvo un cuidadoso y minucioso informe.

En 1856 publicó la única narración completa de la expedición en un libro que tituló: "Incidentes de viaje y aventuras en el Lejano Oeste", libro que fue editado varias veces. La última edición fue en 1954 por la "Jewish Publication Society" de América. Aparte de su valor histórico y científico, "Incidentes" es un libro sobre la historia vivida de un Viaje y constituye una lectura emocionante.

MAGUEN - ESCUDO



BOLETIN DE SUSCRIPCION

Srs.

Asociación Israelita de Venezuela

Apartado Postal 3861

Caracas, 1010-A - Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año a la Revista MAGUEN, a partir de .....

NOMBRE: .....

DIRECCION: .....

CIUDAD: ..... CODIGO: .....

PAIS: .....

Adjunto cheque por Bs. 200,00 o U.S. \$ 16,00 (gastos de correo aéreo incluidos).

Fecha: .....